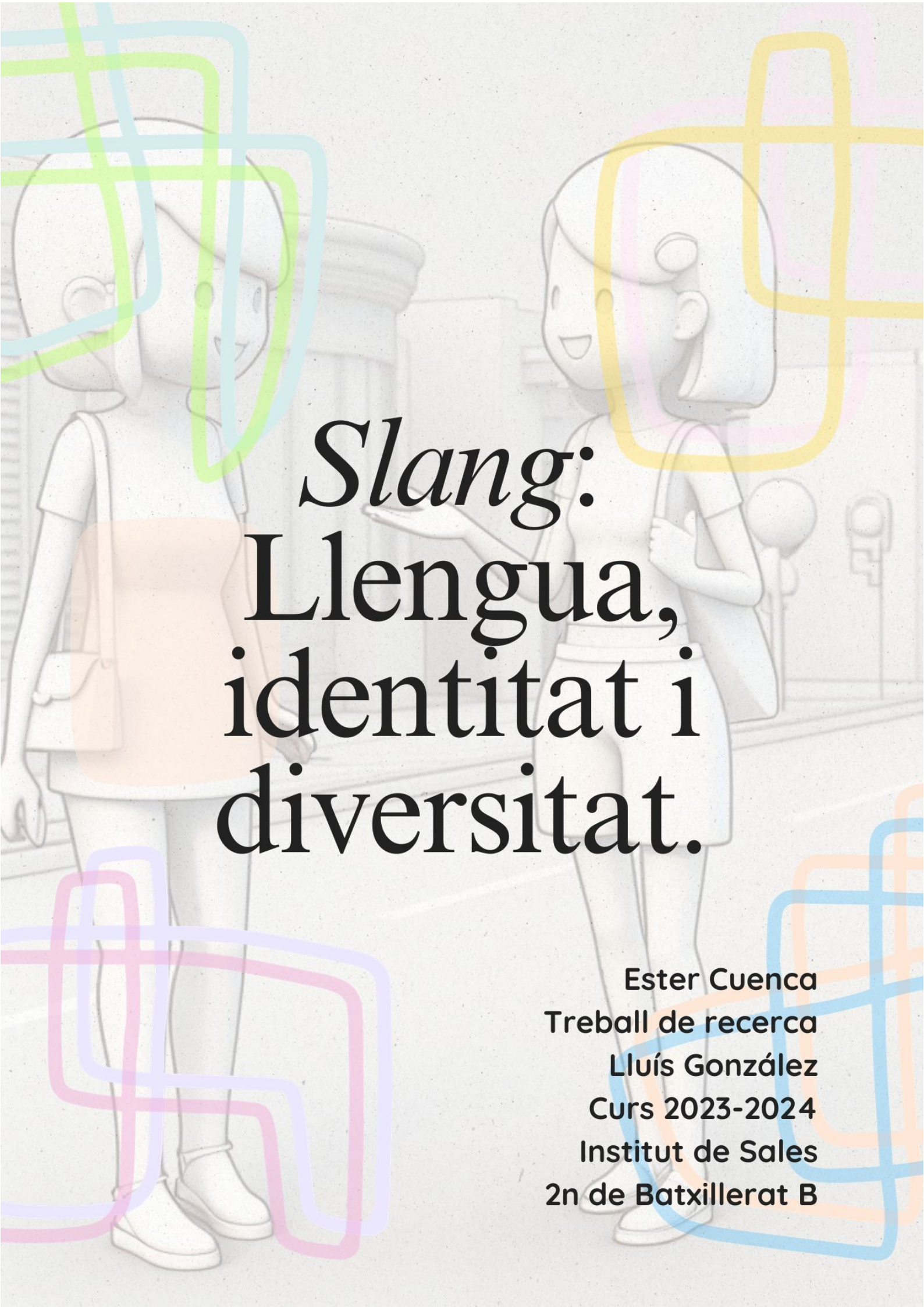




Slang: Llengua, identitat i diversitat.

Ester Cuenca
Treball de recerca
Lluís González
Curs 2023-2024
Institut de Sales
2n de Batxillerat B

Índex de continguts

1. Introducció.....	6
2. Abstract.....	8
3. Resumen.....	8
4. Llengua.....	9
5. Lingüística.....	9
5.1. Sociolingüística.....	10
6.1. Variació diatòpica.....	10
6.2. Variació diacrònica.....	11
6.3. Variació diastràtica.....	12
6.4. Variació diafàsica.....	12
7. Sociolectes.....	13
8. Registres.....	14
8.1. Registre Col·loquial:.....	14
8.2. Registre Estàndard o Formal:.....	14
8.3. Registre Tècnic o Especialitzat:.....	15
8.4. Registre Literari:.....	15
8.5. Registre Administratiu:.....	15
8.6. Registre Familiar o Íntim:.....	16
8.7. Registre Públic o de Mitjans de Comunicació:.....	16
9. Argot tècnic.....	16
10.0. Argot marginal.....	17
10. Slang.....	18
10.1. <i>Slang</i> de l'internet.....	19
10.2. Insults i paraules malsonants.....	21
11. Història de l' <i>slang</i>	21
12. Estudis de l' <i>slang</i> i estudis relacionats.....	23
12.1. Joos.....	23
12.2. Coseriu.....	23

12.3. Hymes.....	24
12.4. Halliday.....	25
12.5. Crystal.....	25
12.6. Gregory i Carroll.....	25
12.7. Nida.....	26
12.8. Catford.....	26
12.9. Newmark.....	27
12.10. Hatim i Mason.....	27
13. L' <i>slang</i> a diferents regions i exemples.....	28
13.1. American slang.....	28
13.2. British slang.....	29
13.3. Kiwi slang.....	29
13.4. Aussie slang.....	30
13.5. Canuck slang.....	30
13.6. Irish slang or Hiberno-English.....	31
13.7. Hinglish.....	31
13.8. South African slang.....	32
13.9. Bahamian slang.....	32
13.10. Kittian and Nevisian slang.....	33
13.11. <i>St Lucian slang</i> o <i>Kweyol</i>	33
13.12. Vincentian slang.....	34
13.13. Maltiz.....	35
13.14. <i>Naija slang</i> o <i>Pidgin English</i>	35
13.15. Salitang Kanto.....	36
13.16. Singlish.....	36
13.17. Trini slang.....	37
13.18. Jamaican patois.....	37
13.19. Bajan English.....	38
13.20. Grenadian English.....	39
13.21. Internet slang.....	39

13.22. L' <i>slang</i> dins de l' <i>African American Vernacular English</i>	41
13.23. <i>1337 speak</i> o <i>leet speak</i>	41
13.24. Cockney rhyming slang.....	42
13.25. Lavender linguistics.....	43
14. <i>Urban Dictionary</i> i altres diccionaris de l' <i>slang</i>	45
14.1. <i>Urban Dictionary</i>	45
14.2. Altres Diccionaris de <i>slang</i>	45
14.2.1. Dictionary.com's Slang Dictionary.....	46
14.2.2. The Online Slang Dictionary.....	46
14.2.3. Cambridge Dictionary - Slang.....	46
15. Elaboració de taules comparatives de termes.....	47
15.1. Taula comparativa del terme <i>boujee</i>	47
15.2. Taula comparativa del terme <i>mate</i>	48
15.3. Taula comparativa del terme <i>crickey</i>	48
15.3. Taula comparativa del terme <i>dairy</i>	49
15.4. Taula comparativa del terme <i>double-double</i>	49
15.5. Taula comparativa del terme <i>banjaxed</i>	50
15.6. Taula comparativa del terme <i>glassi</i>	50
15.7. Taula comparativa del terme <i>lime</i>	51
15.8. Taula comparativa del terme <i>lekker</i>	51
16. Creació d'un vídeo que representi una conversa casual.....	53
16.1. Guió en anglès.....	54
16.2. Guió en català i castellà:.....	55
17. Conclusions.....	58
18. Webgrafia.....	60

Índex d'imatges

Figura 1:

https://encrypted-tbn3.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcTZJUxekDAJsp1_cScBwlaM54Q6LrVvA7IFMxxAIT_Otdz5eQAF

Figura 2: <https://www.pinterest.es/pin/590182726161291529/>

Figura 3: <https://glofacts.com/blog/2021/09/27/ancestor-appreciation-day-2021/>

Figura 4: <https://medium.com/@wilmajason67/understand-the-difference-between-social-status-and-social-class-ee01212aa161>

Figura 5: <https://www.anthropocenemagazine.org/conservation/2008/07/context-matters-considerations-for-large-scale-conservation/>

Figura 6: <https://es.wikipedia.org/wiki/Gaslight>

Figura 7: https://en.wikipedia.org/wiki/Distracted_boyfriend

Figura 8: <https://www.amazon.es/Urban-Dictionary-Freshest-Street-Defined-ebook/dp/B007QCKT2E>

1. Introducció

La comunicació humana és un fenomen complex que es desenvolupa i evoluciona constantment, a tan alta velocitat que fins als més experts se'ls escapa de les mans. El llenguatge és a tot arreu, és intangible i fins i tot quasi imperceptible si no hi pares atenció. Ens comuniquem amb els ulls, ens comuniquem amb les mans, ens comuniquem amb la boca, amb la distància corporal, i més. La comunicació és la base de la nostra vida, i gairebé tot el que fas al teu dia a dia emet un missatge al món. La llengua és el canal principal que fem servir. Tothom parla una llengua durant un dia normal de la seva vida, i també hi ha qui té la sort de parlar-ne més d'una. La llengua abasta la història i la cultura de generacions, com bé va dir Mercè Rodoreda *«La llengua és l'ànima d'un país i mereix totes les atencions possibles»*, és veritablement essencial preservar-ne el patrimoni.

Sempre m'he mogut per la importància del bon llenguatge, aquell que pocs tenen la sort de voler abraçar, el que s'aprèn mitjançant un bon llibre, dels que no pots parar de llegir, d'olorar. El llenguatge que et fa plorar, riure, cridar. De ben menuda sempre m'havien de cridar l'atenció a casa per estar llegint en comptes de fer el que tocava, i aviat ja havia llegit tant que no em calia amb la literatura, jo ho volia tot i més. Aleshores vaig buscar refugi als films: les pel·lícules, les sèries, els documentals, les adaptacions, etcètera. Era una boja per tot el que m'oferien, amb unes ganes i una passió que superava les llengües. Aquestes no eren cap barrera per a mi, a qui captivava veure les coses en veu original.

La meva motivació per aquest treball de recerca sorgeix del meu amor incondicional cap a la llengua anglesa. Em va captivar instantàniament, i no vull semblar una friqui, però tot em sembla una mica més interessant si és en anglès. Jo crec que tot va començar una mica a tall de repte, volia posar a prova les meves capacitats (a més de veure videotutorials a YouTube). La meva generació ha crescut envoltada d'anglès, i gairebé se'ns exigeix saber parlar-lo des que som nens. Quan ets petita, tot s'aprèn fàcilment i sense parar massa atenció, reps la informació i la processas al segon, i ni te n'adones, però a mesura que vas creixent se't fa bola, i en aquelles coses que trigaves tres segons a aprendre ara has de posar-hi tres hores llargues.

Quan el contingut que començava a veure ja era una mica més adolescent, em vaig adonar que hi havia paraules i expressions anglosaxones que veia i escoltava a les xarxes socials que no entenia, i a més a més, els personatges de les sèries parlaven amb un llenguatge més confús. Em sentia poc intel·ligent, ¡havia de cercar les coses per entendre-les!, mai havia estat en aquesta situació, i feia por. Però a poc a poc vaig entendre que només era una petita pedra al camí que havia de rodejar, que era una altra forma d'expressió del llenguatge a la qual no estava acostumada, i que havia de lluitar pel que volia, que era continuar aprenent.

Una de les formes més fascinants d'expressió és el llenguatge específic de registre col·loquial que varia depenent del context sociocultural, el qual és conegut en anglès com a *slang*. Totes aquestes "paraules estranyes" no eren més que petites joies lingüístiques, que em servien per ampliar el meu vocabulari i comprendre millor el que escoltava. Però l'*slang* era més present al meu dia a dia del que creia. L'*slang*, amb la seva riquesa de paraules i frases informals, és una part vital de la cultura i la identitat d'una comunitat lingüística. Aquesta forma de comunicació informal té una influència significativa en la interacció social i ha estat objecte d'estudi per part de lingüistes, sociòlegs i antropòlegs durant dècades.

Tan gran és el meu interès pel tema que quan va arribar el moment d'escollir el tema per aquest treball, de seguida se'm va acudir. Perquè no hi ha dia que no em vingui de gust d'aprendre un nou mot o una nova manera de dir les coses, i també per la desinformació i la manca d'interès de la majoria de gent que ens rodeja. El meu objectiu amb aquest treball de recerca és que qui sigui que estigui llegint ara mateix aquestes línies es quedi una estona, es miri el meu treball, doni una ullada a la part pràctica i, si pot ser, surti sabent-ne una miqueta més del tema i volent-ne aprendre cada dia. Vull servir com a canal per satisfer el vostre intel·lecte i fer-vos tenir estima a aquelles coses que dieu i escolteu sense adonar-vos-en, però que són interessantíssimes i donen color i esperit propi a un grup social. Intento que, si no us agradava ja, almenys alguna coseta us hagi cridat l'atenció de la llengua anglesa, i que durant uns segons mireu la vida a través dels meus ulls i entengueu per què estimo tant aquesta llengua que no em cal amb amar-la només jo i vull transmetre un llegat a tots vosaltres.

2. Abstract

My research project is about slang, its meaning, history, impact, and importance in society. I have focused on slang spoken in English-speaking regions around the world.

I have divided my project into two parts: a theoretical framework and a practical framework. In the theoretical framework, I have explored various subjects directly related to slang, such as linguistics, sociolinguistics, linguistic variations, registers, argot, and more. I then introduced the main topic, slang, and discussed its history, relevant studies, and finally, introduced some slang terms from different English-speaking regions.

In the practical framework, I first created comparative tables that include slang terms from English-speaking regions and compared them to terms from regions where Romance languages are spoken. Next, I produced and edited a video, incorporating live examples of English slang expressions in a real-life conversation. Following this, I translated the same scene into Catalan-Spanish, attempting to convey the slang terms.

My objectives are to demonstrate the significance of slang and to pique others' interest in the subject.

3. Resumen

Mi trabajo de investigación trata sobre el *slang*, su significado, historia, impacto e importancia en la sociedad. Me he centrado en el *slang* hablado en regiones de habla inglesa.

He dividido mi proyecto en dos partes: un marco teórico y un marco práctico. En el marco teórico, he explorado diversos temas directamente relacionados con el *slang*, como la lingüística, sociolingüística, variaciones lingüísticas, registros, argot y más. Después introduje el tema principal, el *slang*, y hablé de su historia, estudios relevantes y expliqué algunos términos de *slang* de diferentes regiones anglosajonas. En el marco práctico, primero creé tablas comparativas que incluyen términos de *slang* en inglés y los comparé con términos de regiones donde predominan lenguas romances. Luego, produje y edité un video, con ejemplos en vivo de expresiones de argot en inglés en una conversación real. Después de esto, traduje esa escena al catalán-español, tratando de traducir los términos de *slang*.

Mis objetivos son demostrar la importancia del argot y despertar el interés de otros en el tema.

4. Llengua

Segons el DIEC, una llengua és:

5 1 f. [FL] [LC] Sistema de signes orals, reflectit sovint en un codi escrit, que serveix bàsicament per a la comunicació. *La llengua pàtria, nacional. La llengua catalana. Les llengües neollatines.*

5 2 f. [FL] Conjunt de regles subjacents a tot acte de parla, que afecta els diversos components d'un sistema lingüístic.



Figura 1: Imatge que representa la llengua oral.

5. Lingüística

La lingüística és la disciplina científica que se centra en l'estudi del llenguatge. Investiga els seus orígens, la seva evolució, els seus principis fonamentals i la seva estructura amb l'objectiu de comprendre les dinàmiques pròpies de les llengües contemporànies (vives) i les antigues (extintes).

5.1. Sociolingüística

La sociolingüística és una disciplina que es dedica a les relacions entre el llenguatge i la societat. Com a tal, constitueix una branca de la lingüística, però també té una estreta relació amb la sociologia.

6. Variació lingüística

Una variació lingüística és un tret lingüístic utilitzat per a referir-se a les diferents formes o alternatives que existeixen i s'utilitzen per a expressar el mateix significat en un domini del llenguatge. Diferents parlants, o fins i tot el mateix parlant en diferents ocasions, poden usar diferents formes per a expressar el mateix concepte o tenir múltiples pronunciacions per a la mateixa paraula.

Hi ha diferents tipus de variació lingüística, però sempre cal recordar que totes les variants existeixen una al costat de l'altra en el mateix idioma i estan estretament relacionades i no són independents ni divisibles. Tot seguit introduiré les quatre variacions lingüístiques.

6.1. Variació diatòpica

Aquesta és la més comuna i inclou totes les variacions en una llengua que difereixen d'un lloc a un altre on es parla. Això es deu al fet que les formes que utilitzen les persones per parlar estan sotmeses a ajustos o canvis comunicatius i tot i que entre parlants que tendeixen a

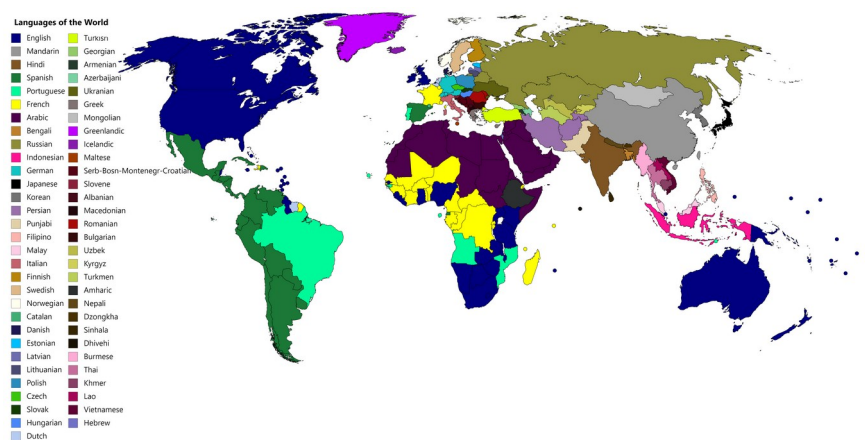


Figura 2: Mapa del món amb les diferents llengües parlades a cada país.

tenir un contacte més estret trobant-se en el mateix lloc o a poca proximitat s'utilitzen les mateixes

maneres de llenguatge, però això no és el cas entre parlants de la mateixa llengua que es troben en diferents regions o àrees geogràfiques i les seves parles difereixen, creant així aquesta variació lingüística. Per exemple, són moltes les diferències entre l'espanyol parlat a Espanya i l'espanyol parlat a Colòmbia.

6.2. Variació diacrònica

És aquella que contempla totes les diferències i variacions que sorgeixen al llarg del temps en la llengua, el seu canvi i la seva evolució. Perquè s'entengui millor posaré l'exemple de l'espanyol. L'espanyol que s'utilitza avui en dia no és el mateix que es feia servir fa segles en temps de Cervantes, per exemple, ni tan sols fa unes poques dècades o fins i tot anys, ja que s'adapta i canvia constantment segons el temps en què ens trobem. En aquest sentit, un net pot parlar de manera diferent que el seu avi o pare, trobant-se diferències lingüístiques d'una generació a una altra.



Figura 3: Quatre generacions de dones.

A més d'això, cal tenir en compte que aquesta variació també pot estar influïda per factors externs com ara els canvis tecnològics, les migracions i les influències culturals que afecten la forma en que les persones parlen al llarg del temps.

6.3. Variació diastràtica

Fa referència a les diferències en la llengua degudes a la classe o grup social en què es troba el parlant. Les persones reajusten el llenguatge i sovint ens trobem amb variants diastràtiques que fan que els parlants amb situacions socioeconòmiques similars tinguin unes característiques i peculiaritats en el llenguatge que els



Figura 4: Representació de classe social

diferència d'altres grups. Per exemple, un acadèmic o un catedràtic pot parlar amb unes formes i un vocabulari diferents d'un comptable o un empleat del sector sanitari que resideix en el mateix lloc.

A més d'això, aquesta variació també pot estar influïda per altres factors com ara l'educació, les interaccions socials i les dinàmiques de grup que influeixen en la manera de parlar dels individus.

6.4. Variació diafàsica

Hi ha diferències en la llengua que apareixen depenent del context, moment i lloc en què s'utilitza. De fet, en situacions on es contempli un registre lingüístic més formal, el parlant pot optar per parlar fent ús de certes estructures o formes lèxiques per sobre d'altres, i el mateix succeeix en moments on potser es requereix un discurs més informal o col·loquial. Per exemple, ningú no fa servir el mateix estil de llenguatge a l'hora de fer un discurs o en una entrevista de treball que quan queda amb amics o sopa amb la seva família.

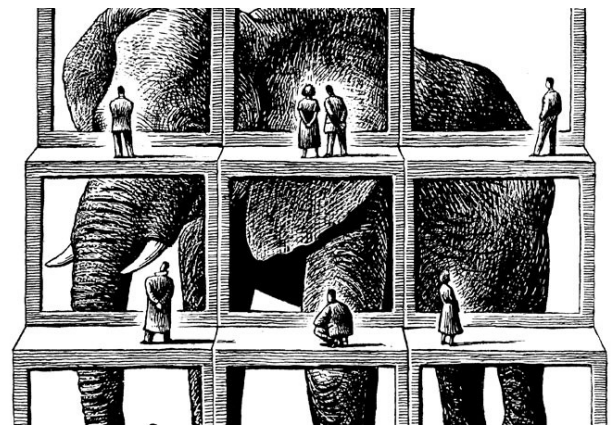


Figura 5: Aquesta imatge representa la importància del context.

Aquesta variació també pot estar influïda per altres factors com ara l'entorn social, les normes d'etiqueta i les expectatives comunicatives que es donen en cada situació concreta.

7. Sociolectes

Del punt on s'uneixen els eixos de variació **diastràtica** i **diafàsica** neixen els sociolectes. Els sociolectes són una demostració fascinant de com les llengües poden adaptar-se i evolucionar en funció de les interaccions socials i els contextos en què es parla.

Com s'ha dit abans a les variacions lingüístiques que pertoqueu, el sociolecte varia depenent de diferents factors:

Factors socioeconòmics: Les persones que comparteixen una mateixa classe social sovint desenvolupen patrons lingüístics similars. Aquesta diversificació es manifesta en aspectes com la pronunciació, l'ús de determinades paraules i frases, així com en l'ús de la gramàtica. Per exemple, en certes comunitats de classe treballadora, són comuns, en anglès, l'ús de contraccions i formes verbals diferents de les que es fan servir en comunitats més afavorides econòmicament.

Factors educacionals: Aquelles persones que han tingut accés a una educació més completa tendeixen a utilitzar un registre lingüístic més elaborat i, per conseqüència, les que no han tingut accés empren un llenguatge més senzill.

Factors ètnics i culturals: Les comunitats ètniques poden desenvolupar patrons lingüístics únics que reflecteixen la seva identitat i la seva història. Aquests patrons poden incloure l'ús de determinades expressions, modismes o fins i tot la incorporació de paraules d'altres idiomes.

Factors geogràfics: Les diferències regionals en la pronunciació, la gramàtica i el vocabulari poden ser considerades com una forma específica de sociolecte.

Factors de pertinença a grups d'edat: Les dissimilituds entre generacions poden ser evidents, ja que el llenguatge evoluciona amb el temps. Els joves utilitzen paraules i frases que són diferents de les que utilitzen les generacions més grans, creant així un nou sociolecte generacional.

8. Registres

Els registres lingüístics són les diverses formes o estils en què una llengua pot ser utilitzada, adaptant-se a diferents situacions, contextos, interlocutors i finalitats comunicatives. Aquests registres són una part essencial de la comunicació i permeten als parlants expressar-se de manera adequada segons les circumstàncies. Existeixen diversos tipus de registres, breument explicats a continuació.

8.1. Registre Col·loquial:

És el registre més informal i relaxat que fem servir en les converses del dia a dia amb amics, familiars o persones properes. És espontani i pot incloure expressions, modismes i converses casuais.

Característiques:

- Ús de contraccions
- Llenguatge col·loquial i expressions pròpies de cada dialecte.

8.2. Registre Estàndard o Formal:

És l'estil de llenguatge més convencional i apropiat en situacions que requereixen ser més respectuoses, serioses o oficials. S'usa en situacions com ara presentacions, discursos, correus electrònics formals, entre d'altres.

Característiques:

- Evita l'ús d'argot o expressions molt informals.
- Fa ús de la gramàtica i l'ortografia correctes i evita contraccions.

8.3. Registre Tècnic o Especialitzat:

Es refereix a l'ús de terminologia específica d'un camp o disciplina concreta, com ara la medicina, el dret, la tecnologia, entre d'altres.

Característiques:

- Ric en vocabulari i frases especialitzades.
- Pot ser de difícil comprensió per a persones que no són experts en el camp.

8.4. Registre Literari:

Es caracteritza per l'ús de figures retòriques, un llenguatge ric i elaborat, i una estructura més complexa. És típic en obres literàries, poesia i textos artístics.

Característiques:

- Empra metàfores, símls i altres recursos poètics.
- Pot ser més dens i subjectiu que altres registres.

8.5. Registre Administratiu:

Emprat en documents oficials, formularis, comunicats empresarials i altres contextos administratius. És directe, clar i sense ambigüitats.

Característiques:

- Fa servir un llenguatge objectiu, sense tonalitats emocionals.
- Empra frases concises i informatives.

8.6. Registre Familiar o Íntim:

És el registre usat en situacions molt íntimes, amb membres de la família o amics molt propers. Pot incloure expressions o formes de parlar que són pròpies del grup familiar o de l'entorn més proper.

8.7. Registre Públic o de Mitjans de Comunicació:

Fet servir en mitjans de comunicació com ara la televisió, ràdio i premsa escrita. Busca una comunicació efectiva i comprensible per a una audiència amplia.

9. Argot tècnic

L'argot tècnic és un tipus especialitzat de llenguatge que s'utilitza en àmbits professionals, tècnics o específics. Aquest terme s'aplica a un conjunt de terminologia i expressions que són comprensibles i fetes servir només per aquells que estan immersos en un camp o indústria determinada. Se'n diu també tecnolecte.

Exemples d'Argot tècnic:

Mèdic: En la medicina, es fan servir termes com *hipertensió arterial*, *diagnòstic diferencial* i *electrocardiograma* per descriure condicions i procediments específics.

Financer: En el món de les finances, es fan servir expressions com *ràtios de liquidesa*, *amortització* i *volatilitat del mercat* per a discussions sobre inversions i finances.

Legal: En dret, s'utilitzen termes com *testament*, *habeas corpus* i *sentència absolutòria* per descriure conceptes i processos legals específics.

Científic: Dins de la comunitat científica, es fan servir paraules com *heteròtrof*, *cèl·lules eucariotes* i *reaccions químiques exotèrmiques* per a discussions sobre biologia i química.

10.0. Argot marginal

L'argot és una forma particular de comunicació que es desenvolupa dins de grups socials o subcultures específiques. Aquesta forma de parlar és característica d'un col·lectiu i sovint s'utilitza per establir un sentit d'afiliació i exclusivitat entre els membres d'aquest grup. Se'n diu també criptolecte.

L'argot té arrels històriques i culturals profundes i pot trobar-se en moltes societats arreu del món. El seu origen pot ser divers, però sovint es desenvolupa com a forma de protegir la privadesa i la comunicació entre membres d'un grup específic, com criminals, subcultures juvenils o professionals.

L'argot és una eina fonamental per establir una identitat de grup. Quan els membres d'una comunitat o subcultura usen aquesta forma de comunicació, es reafirmen com a part d'aquest grup i difuminen les fronteres entre ells i els que no pertanyen.

Aquest de vegades es desenvolupa per mantenir la comunicació privada i incomprensible per a estranys o autoritats. Això pot ser especialment important en àmbits on es vol evitar la detecció, com el crim organitzat o la resistència contra un règim opressor.

En alguns casos, l'argot pot ser una forma de resistència cultural. Les subcultures poden fer servir un llenguatge propi per mantenir la seva identitat i resistir la pressió de la cultura dominant.

Exemples d'argot marginal:

Argot de la presó: Emprat per presos per comunicar-se de manera secreta, sovint amb paraules codificades o modificades.

Argot de trepes: Diferents trepes urbanes tenen el seu propi argot per identificar-se i comunicar-se amb altres membres.

Argot de la música hip-hop: Aquest gènere musical ha creat el seu propi argot, amb paraules com *rap*, *beat-box*, *MC*, entre altres.

Argot informàtic: Professionals de la informàtica i la programació fan ús de termes com *codi font*, *pseudocodi* i *l'últim commit* en les seves converses.

En alguns casos, l'argot pot crear barreres de comunicació entre diferents grups de persones, cosa que pot dificultar la comprensió i la comunicació efectiva.

10. Slang

L'*slang* i l'argot són dos conceptes molt relacionats però diferents. L'*slang* és un terme més ampli que abraça un llenguatge poc convencional específic de certs grups. D'altra banda, l'argot és una

forma de llenguatge més especialitzada utilitzada per un grup particular amb finalitats de secretisme o exclusivitat, i pot incloure slang però no s'hi limita.

Slang és un terme en anglès que no té traducció literal al català, però sí al castellà *jerga*. En català només s'empra el terme 'argot'.

L'*slang* es refereix a un tipus de llenguatge que consisteix en paraules i frases en anglès considerades com a molt informals. Les expressions de *slang* normalment no formen part del llenguatge formal estàndard i poden tenir significats o connotacions específiques d'un cert grup o subcultura. Aquestes evolucionen i canvien ràpidament amb el temps.

Podríem parlar hores i hores de l'*slang* i la llista d'expressions no s'acabaria, ja que és impossible agrupar, com he estat esmentant anteriorment, tots els termes de l'*slang* com a una sola llista, pel fet que a cada regió i context sociocultural s'empra un de diferent.

Usualment, l'*slang* és característic de la llengua parlada, tot i que amb la tecnologia i creixement de la comunicació via telemàtica, internet, les xarxes, i altres, aquest comportament s'ha vist alterat.

A vegades només en referència a un determinat grup, mentre que la majoria de termes de *slang* acaben sortint del grup al que pertanyen i impregnant-se a la llengua comuna. Una il·lustració d'això és el terme *groovy*, que ha persistit del llenguatge hippie americà dels anys seixanta i setanta. Com a un altre exemple, el terme *gig*, que va ser creat per músics de jazz en la dècada de 1930 i després incorporat al mateix vocabulari hippie de la dècada de 1960. Des que va guanyar popularitat, la paraula *groovy* ha continuat sent una part del discurs del *underground*. Una part considerable de la població encara el fa servir regularment.

D'una altra banda, les paraules i frases de les pel·lícules populars de Hollywood i les sèries de televisió sovint es converteixen en *slang*, posant com a exemples el terme *gaslight*. Aquest terme sorgeix de la pel·lícula de George Cukor *Gaslight*, en la qual el marit d'una jove és responsable de comportaments estranys al voltant de la seva casa, com ara obrir i tancar els llums de gas, per convèncer a la seva dona i els seus coneguts que està perdent el control de la realitat. La pel·lícula es basa en una obra de 1938 anomenada *Gas Light*. Avui dia el *gaslighting* es reconeix com una forma de manipulació psicològica en què un abusador intenta crear dubtes i confusió en la ment de la seva víctima.



Figura 6: *Gaslight* de George Cukor

10.1. *Slang* d'internet

L'*slang* d'Internet, també conegut com a *ciberargot* o *lèxic digital*, és un conjunt de paraules, acrònims i expressions que han emergit amb la popularització de la comunicació en línia i les xarxes socials. Aquesta forma de *slang* s'ha desenvolupat ràpidament en paral·lel a la creixent influència de la cultura digital i la interacció en línia. A través d'aquest lèxic, els usuaris d'Internet han creat una manera àgil i informal de comunicar-se.

Un exemple clàssic de *slang* d'Internet és l'ús de l'acrònim *LOL*, que significa *Laughing Out Loud* (riure fortament en anglès). Aquesta expressió és utilitzada per indicar que alguna cosa és divertida o còmica. Un altre exemple comú és l'ús de *BTW*, que significa *By The Way* (per cert en anglès), i s'utilitza per introduir informació secundària en una conversa.

A més d'acrònims, els memes també són una forma de *slang* d'Internet que ha guanyat molta popularitat. Els memes són imatges, vídeos o textos que es comparteixen i s'adapten per a expressar situacions o emocions de manera humorística o relatable. Per exemple, el meme del

Distracted Boyfriend (noi distret) ha estat àmpliament utilitzat per il·lustrar situacions de canvi d'interès o distracció.



Figura 7: El meme distracted boyfriend

Un altre element destacat del *slang* d'Internet és l'ús de paraules inventades o modificacions de lèxic existent. Per exemple, *pwned* és una forma humorística de dir que algú ha estat derrotat o superat de manera contundent. Aquest terme va sorgir com a error tipogràfic de la paraula *owned*, però ara s'utilitza com una forma d'expressar superioritat o victòria.

10.2. Insults i paraules malsonants.

Els insults o paraules malsonants són expressions destinades a ofendre, menystenir o maltractar a una persona o grup de persones. Aquest vocabulari és considerat *slang* per diverses raons culturals i socials. Sovint, prové de dialectes o argots específics de determinades regions o comunitats, quedant fora del registre estàndard o formal de la llengua. Aquestes paraules també entren dins de la categoria de les paraules tabú o obscenes, sent vistes com a inapropiades o inacceptables per a la conversa pública. Són termes associats amb temes considerats privats, vergonyosos o ofensius.

11. Historia de l'*slang*

Tendeix a ser difícil de recordar i trobar etimologies de *slang*, ja que és un fenomen de la parla estès per generacions.

Una frase probablement estaria en ús durant una dècada abans que es registres, segons Eric Partridge, a qui se li atribueix ser el primer a informar sobre el fenomen de l'*slang* d'una manera sistemàtica i lingüística. No obstant això, es creu que l'*slang* es forma mitjançant l'alteració d'una forma estàndard. Això succeeix de la mateixa manera que qualsevol canvi semàntic, però l'única diferència és que el nou significat del terme l'*slang* neix en un context sociocultural específic. Es creu que l'*slang* es va desenvolupar principalment a través del discurs espontani, animat i creatiu.

Els primers exemples documentats de *slang* a Gran Bretanya es remunten al segle XVI, apareixent en obres de dramaturgs populars com Thomas Dekker, Thomas Middleton i William Shakespeare. Les primeres publicacions amb terminologia *slang* van sorgir durant aquest període. Per exemple, el *The hie way to the Spytlell hous* de Robert Copland va presentar un diàleg en vers entre Copland i el porter de l'Hospital de Sant Bartomeu, incorporant l'*slang* dels lladres. De la mateixa manera, el 1566, es va publicar *A Caveat or Warning for Common Cursitors*, vulgarment anomenats *vagabonds*, oferint relats de la vida de vagabund, i un concís diccionari de conserves, posteriorment reproduït en altres obres.

El 1698, B. E. Gent va publicar el *New Dictionary of the Canting Crew*, que no només incloïa termes de *slang* utilitzats pels criminals, sinó que també incorporava certs termes col·loquials. Aquest diccionari va continuar sent influent durant tot el segle XVIII fins que el capità Francis Grose va publicar *The Classical Dictionary of the Vulgar Tongue* el 1785, que va ampliar més de cinc edicions. No obstant això, el treball de Grose va ser finalment superat per *Slang Dictionary* de John Camden Hotten el 1859. A finals del segle XIX es van publicar dos diccionaris de *slang*: *A Dictionary of Slang, Jargon and Cant* d'Albert Barrere i Charles Leland i *Slang and its Analogues* de John Farmer i W. E. Henley, aquest últim publicat en set volums. Més tard es va condensar en un sol volum, publicat el 1905 com *A Dictionary of Slang and Colloquial English*, que servia com a font significativa per Eric Partridge Diccionari de *Slang* i *Unconventional English* el 1937. No va ser fins a

la dècada de 1950 que l'*slang* va començar a aparèixer regularment en llibres i en els mitjans de comunicació emergents de pel·lícules i televisió.

12. Estudis de l'*slang* i estudis relacionats

«L'estudi de les varietats lingüístiques i la seva traducció s'ha dut a terme des de diferents disciplines. Des de la perspectiva de la lingüística, l'han estudiat autors com Joos (1962), Coseriu (1981) o Hymes (1964) i Halliday (1967), entre altres. Des dels estudis sociolingüístics, trobem a Halliday (1972), Crystal (1969) o Gregory i Carroll (1978). Finalment, des del punt de vista de la traductologia, també han realitzat interessants aportacions autors com Nida (1945), Catford (1965), Rabadán (1991), Newmark (1988), Hatim i Mason (1990), Mayoral (1987), Albaladejo (2012) i Muñoz (1993).»

- Pelardas Pérez, T. (2014) *Análisis contrastivo inglés-español de las expresiones de slang presentes en la serie Awkward (La chica invisible)* (Treball de Fi de Grau). Universitat de Valladolid¹

12.1. Joos

Parlant de l'estudi de Joos, un dels seus llibres sobre lingüística és *Els cinc rellotges* (1962), el qual va introduir discussions influents sobre l'estil, el registre i el canvi d'estil, observant característiques sistemàtiques en els canvis en el discurs entre entorns de formalitat alta i baixa.

12.2. Coseriu

L'obra de Coseriu: El 1981 publica *Lecciones de lingüística general*. En aquesta obra aborda el llenguatge com una activitat humana que es duu a terme de manera individual seguint tècniques

¹ Pérez, T. P. (2014). *Análisis contrastivo inglés-español de las expresiones de slang presentes en la serie Awkward (La chica invisible)* [Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/6175/TFG-O%20218.pdf?sequence=1>

històricament determinades, és a dir, les llengües. Planteja tres nivells del llenguatge (universal, històric i individual) i tres perspectives (saber, activitat i producte). Destaca tres branques de la gramàtica associades a cada nivell. Explica que **la norma representa els usos habituals en un grup específic** i es manifesta en aspectes com la pronunciació, el lèxic i la morfosintaxi. Classifica la norma en tres tipus segons el seu àmbit espacial, social i contextual (norma diatòpica, norma diastràtica i norma diafàsica).

12.3. Hymes

Al 1964, Dell Hymes va proposar l'etnografia de la comunicació com una aproximació per analitzar els patrons d'ús del llenguatge dins les comunitats de parla, amb l'objectiu de donar suport a la seva idea de competència comunicativa. Com a part d'aquesta nova metodologia, Hymes dissenya un nou model sociolingüístic i mnemotècnic (tècnica d'aprenentatge que ajuda a la retenció o recuperació d'informació en la memòria humana per a una millor comprensió), aquest model és l'*S-P-E-A-K-I-N-G model*, per ajudar en la identificació i etiquetatge dels components de la interacció lingüística, va partir de la seva opinió que, per parlar una llengua de manera correcta, no només cal aprendre el seu vocabulari i gramàtica, sinó també el context en què s'usen les paraules.

El model tenia setze components que es poden aplicar a diversos tipus de discurs: forma del missatge; contingut del missatge; marc; escena; emissor; remitent; receptor/audiència; destinatari; propòsits (resultats); propòsits (objectius); clau; canals; formes de parla; normes d'interacció; normes d'interpretació; i gèneres. Les sigles de l'acrònim *S-P-E-A-K-I-N-G* volen dir:

S – scene and setting (escena i entorn) – ubicació física del discurs.

P – participants – persones que estan parlant.

E – ends (finalitats) – el propòsit o raó de la parla.

A – act sequence (seqüència d'actes) – actes de parla i l'ordre en què es presenten.

K – key (clau) – la manera en què es realitza la parla (tonalitat, manera, lliurament).

I – instrumentalities (instrumentació) – el mode de comunicació utilitzat.

N – norms of interaction (normes d'interacció) – les regles socials del que és adequat en una conversa.

G – *genre* (gènere) - el tipus d'acte de parla o esdeveniment (xafarderia, bromes, converses) dins de la cultura.

12.4. Halliday

Michael Halliday és conegut per desenvolupar la Teoria de la Gramàtica Sistèmico-Funcional. Aquesta teoria es centra en l'anàlisi de com el llenguatge no només transmet informació, sinó també com reflexa i dóna forma a l'estructura social i les funcions comunicatives en una comunitat. La teoria de Halliday ha estat fonamental per comprendre com **les opcions de llenguatge que triem estan estretament lligades a la nostra interacció social i a l'expressió de rols i relacions a la societat**. Pel que fa a l'*slang*, aquesta teoria ha permès una anàlisi més profunda de com certs termes i expressions s'utilitzen per establir identitats i relacions en comunitats específiques.

12.5. Crystal

David Crystal escriu al 1969 el llibre *Prosodic Systems and Intonation in English*², el qual és una obra seminal que aborda la prosòdia (part de la gramàtica tradicional que ensenya la pronunciació i l'accentuació correctes) i la entonació en la llengua anglesa. Crystal desglossa els elements prosòdics, com el to i el ritme, i la seva influència en la comunicació oral. La feina de Crystal ha contribuït de manera significativa a la comprensió de com la entonació pot alterar el significat d'una oració o expressió. En el context de l'*slang*, això és crucial, ja que **la entonació pot canviar completament el missatge d'una frase, la qual cosa pot afectar la interpretació de termes col·loquials i expressions idiomàtiques**.

² LANGUAGE ACQUISITION. David Crystal. Davidcrystal.com. <https://www.davidcrystal.com/Files/BooksAndArticles/-3878.pdf>

12.6. Gregory i Carroll

John M. Gregory i David Carroll: L'obra *Language and Situation* (1978) de Gregory i Carroll aprofundeix en la relació bidireccional entre el llenguatge i el context. Els autors argumenten que el context no només influeix en com es selecciona el llenguatge, sinó que el llenguatge també pot alterar-se i adaptar-se al context en el qual es utilitza. Aquest enfocament contextual ha tingut un impacte significatiu en la lingüística i en l'estudi de *l'slang*. Ha proporcionat eines per analitzar com els termes col·loquials i el llenguatge informal s'adapten i canvien en diferents situacions i entorns socials.

12.7. Nida

En el seu llibre *Morphology: The Descriptive Analysis of Words*³ (1945), Eugene A. Nida s'endinsa en l'estudi detallat de la morfologia, centrant-se en com les paraules es formen i s'estructuren en diferents llengües. L'obra de Nida ha estat fonamental en la comprensió de l'estructura i formació de paraules. Això és essencial en l'anàlisi de *l'slang*, ja que molts termes col·loquials poden tenir una morfologia única que sovint es relaciona amb el seu origen i evolució en el llenguatge.

12.8. Catford

J. C. Catford és conegut pel seu llibre *A Linguistic Theory of Translation*⁴ (1965), que aborda la teoria de la traducció. En aquesta obra, Catford explora com les estructures lingüístiques es

3 Nida, E. A. (1946). *Morphology: The descriptive analysis of words*.

https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4565534/mod_resource/content/1/Eugene%20A.%20Nida%20-%20Morphology%20The%20Descriptive%20Analysis%20of%20Language.pdf

4 Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*.

<https://ia601602.us.archive.org/13/items/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/j.%20c.%20catford-a%20linguistic%20theory%20of%20translation-oxford%20univ.%20press%20%281965%29.pdf>

tradueixen entre diferents llengües i cultures. El seu enfocament en l'anàlisi morfològica i estructural de les llengües ha tingut un impacte profund en la traducció de termes col·loquials i *slang* entre diferents idiomes. Ha proporcionat eines valuoses per comprendre com aquests termes poden ser transmesos de manera efectiva i precisa en contextos multilingües.

12.9. Newmark

Peter Newmark és conegut pel seu llibre *A Textbook of Translation*⁵ (1988), que es centra en la teoria i pràctica de la traducció. La seva feina ha estat fonamental per comprendre els **processos i reptes en la traducció de termes col·loquials i *slang*** entre diferents llengües. Ha proporcionat eines i enfocaments per garantir una traducció efectiva i precisa d'expressions col·loquials.

12.10. Hatim i Mason

En *Discourse and the Translator*⁶ (1990), Basil Hatim i Ian Mason exploren la complexa relació entre el discurs i la traducció. El seu enfocament en l'anàlisi del discurs també ha tingut un impacte significatiu en la traducció de termes col·loquials i expressions idiomàtiques. Han proporcionat eines i metodologies per abordar l'adaptació del discurs en contextos de traducció.

5 Newmark, P. (1987). *TEXTBOOK OF TRANSLATION 1st edition - paper*. Prentice Hall.

[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

6 Hatim, B., & Mason, I. (2016). *Discourse and the translator*. Routledge.

<https://letra.fflch.usp.br/sites/letra.fflch.usp.br/files/inline-files/discourse%20and%20the%20translator%20by%20Basil%20Hatim.pdf>

13. L'slang a diferents regions i exemples

En aquest apartat, veurem com l'slang varia en diferents regions del món i proporcionarem exemples representatius d'aquestes diferències lingüístiques. Explorarem l'slang de tots els països on es té l'anglès com a llengua oficial i suboficial, i també altres slangs de col·lectius i subcultures.

Cal remarcar que amb aquests exemples estic generalitzant, ja que l'slang emprat pot variar depenent la zona del país en la que ens trobem. Per posar un exemple, no es fan servir les mateixes expressions al nord d'Espanya que al sud d'Espanya. *Aupa* és una expressió popular al País Basc, especialment a Euskadi, usada com a salutació informal o per encoratjar algú. És comparable a un 'Hola' o 'Ànim' en espanyol estàndard. D'altra banda, *Olé* és típic del sud d'Espanya, particularment a Andalusia, i serveix per expressar entusiasme o admiració cap a alguna cosa impressionant o excel·lent.

A més, les equivalències afegides són aproximacions ja que és bastant difícil buscar expressions equivalents a l'slang, a causa de la cultura, context i ràpida evolució del llenguatge informal. A més, la variació regional, jocs de paraules i ambigüitat dificulten la traducció. Algunes expressions porten una càrrega emocional o cultural forta, i poden tenir significats diferents en diferents contextos.

13.1. American slang

Slang parlat als Estats Units d'Amèrica.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
yo	<i>Yo, what's up?</i>	ei Ex: "Ei, què tal?"	És una salutació molt informal
y'all	<i>Good night, y'all.</i>	tothom, tots vosaltres Ex: "Bona nit, tothom."	<i>Y'all</i> és la contracció de <i>you + all</i> . S'utilitza com a apel·latiu o com a subjecte. És difícil buscar-li un equivalent precís ja que en el discurs en català s'omet.
hella	<i>I'm hella smart.</i>	molt, massa Ex: "Sóc molt intel·ligent"/"Sóc massa intel·ligent"	És una contracció molt informal de <i>hell of</i> .

13.2. British slang

Slang parlat al Regne Unit.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
bloke	<i>He's such a nice bloke</i>	tio Ex: "És un molt bon tio"	És bastant informal i pot ser considerada una mica antiquada en algunes regions.
mate	<i>Thank you, mate."</i>	amic, col·lega Ex: "Gràcies, col·lega."	S'utilitza com a apel·latiu o com a subjecte. És un dels termes de <i>slang</i> més comuns a Anglaterra.
fag	<i>Are you coming for a fag?</i>	cigarreta Ex: "Vens a fer una cigarreta?"	La mateixa paraula als Estats Units és un terme altament ofensiu i despectiu que s'utilitza per denigrar les persones homosexuals.

13.3. Kiwi slang

Slang parlat a Nova Zelanda.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
bugger all	<i>I've got bugger all.</i>	res Ex: "No tinc res."	<i>bugger</i> abans era una paraula vulgar relacionada amb el sexe.
piece of piss	<i>This is a piece of piss.</i>	molt fàcil Ex: "Això és molt fàcil."	Una expressió molt semblant en català podria ser <i>bufar i fer ampolles</i> .
munted	<i>She's munted.</i>	borratxo/a Ex: "Està borratxa."	Després del terratrèmol de Christchurch el 2011, el terme es va popularitzar per descriure la gran destrucció a la ciutat i els voltants.

13.4. Aussie slang

Slang parlat a Austràlia.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
back of Bourke	<i>She's back of Bourke, there's no reception from her.</i>	molt lluny, a un lloc remot Ex: "Està a un lloc remot, no hem sabut res d'ella."	Per entendre'ns, la expressió que millor encaixaria seria <i>en el quinto pino</i> del castellà.
thingo	<i>Where's that mobile thingo?</i>	cosa Ex: "On és aquella cosa mòbil?"	Emprada per referir-se a alguna cosa de la qual no es recorda o no se sap el nom en el moment. És una mena de comodí que s'utilitza quan no es pot recordar el nom d'algun element específic.
porky	<i>Did you tell a porky?</i>	mentida Ex: "Has dit una mentida?"	<i>Porky</i> prové del <i>cockney rhyming slang</i> , un argot londinenc del segle XIX on les paraules es reemplacen per frases que rimen. En aquest cas, <i>porky</i> prové de <i>porky pies</i> , que rima amb <i>lies</i> .

13.5. Canuck slang

Slang parlat a Canadà.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
loonie	<i>I need change for the bus, do you have a loonie?</i>	-	<i>loonie</i> es refereix a la moneda canadenca d'un dòlar. Aquest terme prové del seu disseny, amb la imatge d'un <i>loon</i> (colimbo).
eh	<i>It's a beautiful day, eh?</i>	oi Ex: "És un dia molt maco, oi?"	Interjecció. Afegit al final d'una frase per buscar confirmació, acord o per iniciar una conversa.

mickey	<i>Let's grab a mickey of whiskey for the party.</i>	ampolleta Ex: «Anem a comprar una ampolleta de <i>whiskey</i> per la festa.»	Un <i>mickey</i> és una ampolla de licor de 375 ml, o la meitat d'una ampolla estàndard de 750 ml. Aquesta mesura és comuna a Canadà.
--------	--	---	---

13.6. Irish slang or Hiberno-English

Slang parlat a Irlanda.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
craic	<i>What's the craic?</i>	-	<i>Craic</i> significa diversió, entreteniment, bona companyia. Es fa servir sovint per preguntar sobre l'ambient d'un lloc. <i>What's the craic?</i> és una manera de preguntar com va tot. <i>Craic</i> ve l'anglès del segle XVI <i>crack</i> que volia dir conversa.
yoke	<i>Pass me that yoke over there.</i>	cosa Ex: "Passa'm aquella cosa."	V. <i>thingo</i> a la taula <i>Australian slang</i> . Equivalent.
gaff	<i>I'm going to the gaff!</i>	Casa Ex: "Estic tornant a casa!"	S'empra per referir-se a una casa o habitatge de manera informal i relaxada.

13.7. Hinglish

Slang parlat a la Índia.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
chillax	<i>It's the weekend, let's just chillax.</i>	relaxar-se	És una combinació de les paraules <i>chill</i> i <i>relax</i> .

		Ex: “És cap de setmana, anem a relaxar-nos.”	
bunk	<i>Let's bunk the last period.</i>	saltar-se Ex: “Anem a saltar-nos l'última classe.”	Es refereix a absentar-se sense permís, especialment de l'escola, la universitat o el treball.
gadbad	<i>There's some gadbad happening with the computer.</i>	Cosa dolenta. Ex: «Alguna cosa dolenta passa amb l'ordinador.»	Prové del hindi i significa que alguna cosa està no va bé. S'empra per descriure situacions que estan fora de control o desordenades.

13.8. South African slang

Slang parlat a Sud-àfrica.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
howzit	<i>Hey, howzit?</i>	com va això Ex: Ei, com va això?	És una contracció de <i>How is it?</i> i s'utilitza com a salutació.
eish	<i>Eish, I forgot my keys!</i>	aix Ex: «Aix, m'he oblidat les claus!»	<i>Eish</i> és una expressió de sorpresa, frustració o disgust. És similar a dir ¡ <i>Caramba!</i> en castellà.
just now	<i>I'll do it just now.</i>	en algun moment. Ex: «Ho faré en algun moment.»	Encara que sembli que <i>just now</i> indica immediatesa, a Sud-àfrica el fan servir per referir-se a qualsevol moment en el futur.

13.9. Bahamian slang

Slang parlat a Bahames.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
-----------------	---------	--------------	------------

l'na	<i>I'na going to the store.</i>	-	Contracció de <i>I am not</i> .
dilly dally	<i>Stop dilly dallying and let's get to work.</i>	procrastinar Ex: «Deixa de procrastinar i anem a treballar.»	La paraula <i>dilly</i> s'utilitzava per referir-se a alguna cosa petita o insignificant. Es creu que la combinació <i>dilly dally</i> probablement es va formar per emfatitzar l'acte de perdre el temps.
dutty	<i>Those shoes are looking really dutty.</i>	Brutes Ex: «Aquelles sabates estan molt brutes.»	Significa tant brut com desendreçat.

13.10. Kittian and Nevisian slang

Slang parlat a Saint Kitts i Nevis.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
liming, to lime	<i>We are liming by the beach.</i>	relaxar-se Ex: «Ens estem relaxant a la platja»	Fa referència a passar el temps de manera relaxada, socialitzant i gaudint de l'instant.
lard	<i>Lard, that car almost hits me.</i>	Déu meu Ex: «Déu meu, aquell cotxe quasi m'atropella.»	És una expressió de fascinació o sorpresa. Semblant a <i>oh my god</i> .
de ting set	<i>Don't worry, de ting set for tomorrow.</i>	-	Alteració de la frase <i>The thing's set</i> . Significa que tot està organitzat i llest per succeir tal com s'ha planejat

13.11. St Lucian slang o Kweyol

Slang parlat a Santa Llúcia.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
blazing	<i>The sun is blazing today.</i>	abrasador Ex: «El sol és abrasador avui.»	Alguna cosa extremadament calenta o enlluernant.
choops	<i>She gave him a choops and walked away.</i>	-	És el so que es fa amb els llavis per expressar menyspreu.
babla	<i>Stop talking babla.</i>	sense sentit, tonteries Ex: «Deixa de parlar sense sentit/dir tonteries.»	Té les seves arrels en el crioll francès del Carib, una llengua que va sorgir com una barreja del francès, les llengües africanes i altres influències locals durant l'època de la colonització a les illes, incloent Santa Llúcia.

13.12. Vincentian slang

Slang parlat a Sant Vicent i les Grenadines.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
gyul	<i>She's my gyul, we've been friends since high-school.</i>	noia Ex: «És la meva noia, hem sigut amics des de l'institut.»	Una forma de referir-se afectuosament a una amiga o dona jove. És una derivació fonètica de la paraula <i>girl</i> .
pappyshow	<i>That party was a real pappyshow.</i>	embolic Ex: «Aquella festa va ser un gran embolic.»	Es fa servir per descriure una situació confusa o caòtica.
ting	<i>I'm just sipping on some cold fruit ting.</i>	-	Per referir-se a una beguda, sovint una beguda no alcohòlica o un refresc.

13.13. Maltí

Slang parlat a Malta.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
fini	<i>That story was fini!</i>	genial Ex: «Aquella història va estar genial!»	Té origen en el maltès i prové de l'italià <i>finire</i> (acabar). S'ha adaptat per expressar satisfacció o aprovació.
mela	<i>Mela, let's meet later.</i>	d'acord Ex: «D'acord, ens veiem després.»	És d'origen italià que s'usa en maltès per expressar aprovació o acord. En italià, significa <i>poma</i> , però a Malta, té el significat d'està bé o d'acord
issa	<i>Issa, let's go!</i>	ja Ex: «Ja, som-hi!»	S'empra per indicar que alguna cosa ha de succeir immediatament. És d'origen maltès.

13.14. Naija slang o Pidgin English

Slang parlat a Nigèria.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
gist	<i>She gave me gist about the party.</i>	xafarderia, *cotilleo Ex: «Em va dir xafarderia sobre la festa.»	Té l'origen en l'anglès estàndard i significa <i>essència o idea principal</i> . En el context de Nigèria, significa <i>xafarderia o notícies interessants, gossiping</i> en anglès.
e be like say	<i>E be like say it will rain.</i>	sembla que... Ex: «Sembla que plourà.»	S'usa per expressar una suposició o conjectura sobre alguna cosa que està passant o passarà.
I no fit shout	<i>Even though the news were shocking, I no fit shout.</i>	-	Literalment significa <i>No puc cridar</i> . En un context més ampli, vol dir que una persona es manté tranquil·la i no reacciona

			amb alarma en situacions estressants o sorprenents. Similar a l'expressió <i>que no cunda el pánico</i> en castellà
--	--	--	---

13.15. Salitang Kanto

Slang parlat a Filipines.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
sawi	<i>I'm feeling sawi after the breakup.</i>	trist/a, desanimat/da Ex: «Em sento desanimada després de la ruptura.»	En tagal significa <i>derrota</i> o <i>fracàs</i> . En l' <i>slang</i> filipí, s'ha adaptat per referir-se a una sensació de tristesa o desànim, especialment després d'una decepció emocional o una situació frustrant.
gigil	<i>I have gigil with my daughter.</i>	-	Prové del tagal. Descriu l'acció d'estimar tant una cosa o algú que et ve de gust abraçar-la.
kiligs	<i>I felt kiligs when she kissed me.</i>	-	Prové del tagal. Descriu una sensació d'alegria, excitació o enamorament.

13.16. Singlish

Slang parlat a Singapur.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
lah	<i>Don't worry lah, I'll be there.</i>	-	S'afegeix per afegir emfasi, concreció o un to amigable. Aquesta partícula té les seves arrels en el malai, el mandarí i l'anglès.
steady lah	<i>You did it! Steady lah!</i>	ben fet	<i>Steady</i> significa <i>estable</i> o

		Ex: «Ho has aconseguit! Ben fet!»	<i>segur</i> en anglès. Quan s'afegeix <i>lah</i> al final de la frase, adquireix un to amigable i encoratjador. És una expressió comuna per elogiar o animar a algú quan està fent alguna cosa bé.
blur	<i>He's a little blur about what happened yesterday.</i>	confús Ex: «Està una mica confús sobre el que va passar ahir.»	S'usa per descriure a algú que està confús o desorientat. <i>Blur</i> podria venir de l'anglès on vol dir <i>borrós</i> .

13.17. Trini slang

Slang parlat a Trinitat i Tobago.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
fete	<i>She's going to a fete this weekend.</i>	-	És un esdeveniment social animat o festa, sovint amb música, ball i celebració. Té les seves arrels en el francès, on significa festa.
ole talk	<i>That's just ole talk, don't pay attention to it.</i>	-	Es refereix a xafarderies o converses frívoles que potser no són del tot verídiques o rellevants.
bredren	<i>He's been my bredren for years.</i>	amic íntim Ex: «Ha sigut el meu amic íntim durant anys.»	És un terme derivat del Patois jamaicà que significa <i>amic íntim</i> o <i>germà</i> .

13.18. Jamaican patois

Slang parlat a Jamaica.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
-----------------	---------	--------------	------------

likkle more	<i>Bye, likkle more!</i>	ens veiem aviat Ex: «Adéu, ens veiem aviat!»	<i>Likkle</i> és una variant de l'anglès <i>little (petit)</i> , i <i>more</i> significa <i>més</i> . La combinació implica una promesa de trobada futura o de tornar a veure's.
big up	<i>Big up, queen!</i>	-	Es fa servir com a forma de reconeixement o elogi envers algú, similar a <i>donar ànims</i> o <i>elogiar</i> en català.
bredda	<i>What happened, my bredda?</i>	germà Ex: «Què passa, germà?»	És una adaptació del terme anglès <i>brother</i> . <i>Bredda</i> es fa servir com a manera informal de referir-se a un amic o conegut.

13.19. Bajan English

Slang parlat a Barbados.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
holla	<i>Holla me when you get there.</i>	trucar, avisar Ex: «Avisa'm quan arribis.»	És una versió col·loquial de la paraula <i>holler</i> , que significa <i>cridar</i> o <i>dir en veu alta</i> . A Barbados es fa servir com a manera informal de dir <i>trucar</i> o <i>contactar</i> algú.
brawlin'	<i>Those two are brawlin' again.</i>	barallar-se Ex: «Aquells dos estan barallant-se un altre cop.»	Prové de l'anglès <i>brawling</i> i és una forma col·loquial d'expressar una situació de baralla, lluita o discussió acalorada.
wuhloss	<i>Wuhloss! That was close!</i>	déu meu Ex: «Déu meu! Ha estat a prop!»	Prové del crioll barbadià, que és el dialecte local de Barbados. No té una traducció literal en anglès estàndard. S'usa com a

			exclamació per expressar sorpresa, admiració o incredulitat en situacions impactants o inesperades.
--	--	--	---

13.20. Grenadian English

Slang parlat a Grenada.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
big tingz gwarning	<i>Big tingz gwarning at the party tonight.</i>	-	Significa que estan succeint esdeveniments significatius o emocionants. S'usa per descriure alguna cosa que és destacada o important. És una variació de la frase anglesa <i>big things going on</i> que significa literalment <i>grans coses estan passant</i> .
doh study me	<i>Doh study me, I got this.</i>	no et preocupis per mi Ex: «No et preocupis per mi, ho tinc controlat.»	S'usa per dir que no cal preocupar-se, ja que la persona sap com gestionar la situació. És una variació de la frase en anglès <i>don't study me</i> , que vol dir literalment <i>no m'estudiis</i> .
wukkin' upp	<i>She was wukkin' up on the dance floor.</i>	-	Significa ballar de manera animada i amb molta energia, sovint amb moviments de maluc.

13.21. Internet slang

Slang parlat a internet, sobretot a xarxes socials.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
-----------------	---------	--------------	------------

slay, to slay	<i>Slay girl, you are perfect!</i> <i>Look at Beyoncé slaying that dress!</i>	-	S'empra per elogiar algú que ha fet alguna cosa de manera excepcionalment bé o que ha tingut un rendiment extraordinari. Aquests darrers anys també ha sorgit un terme d'argot de xarxes socials en castellà, <i>dilo</i> o <i>dilo tata</i>, que voldria dir el mateix.
FR, BFR, BFFR (i altres)	<i>How can you say that? Bfr/Bffr...</i> <i>She's gorgeous, fr.</i> <i>She texted you? Fr?</i>	BFR/BFFR: digue's la veritat, sigues seriós. FR: de veritat, seriosament Ex: «Com pots dir això? Digues la veritat/Sigues seriós.» «És preciosa, de veritat.» «T'ha escrit, oi?»	<i>FR</i> és l'acrònim de <i>for real</i>. Pot ser una forma d'acord cap a algú, o bé d'incredulitat. Si l'utilitzes com a incredulitat, s'afegeix un signe d'interrogació per destacar que estàs preguntant si estan sent seriosos. <i>BFR</i> és l'acrònim de <i>be for real</i>. És una petició a l'altra persona de que pensi amb claretat i de manera que tingui sentit. <i>BFFR</i> és l'acrònim de <i>be fucking for real</i>. Serveix per donar èmfasi a <i>be for real</i>. Hi ha altres formes com <i>BSFR</i>, <i>be so for real</i>, i similars.
simp	<i>He's a simp.</i>	-	Es fa servir per descriure algú que fa esforços excessius o gasta molts recursos per agradar o impressionar algú altre, sovint sense reciprocitat.

13.22. L'slang dins de l'African American Vernacular English

El *African American Vernacular English* (AAVE) és un dialecte legítim amb les seves pròpies regles gramaticals i lingüístiques. Reflecteix les influències lingüístiques i culturals de les comunitats afroamericanes i és una part important de la seva expressió i comunicació. Com tots els dialectes solen tenir, l'AAVE té el seu propi argot.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
gucci	<i>Everything is Gucci, don't worry.</i>	bé, genial, sense problemes Ex: «Tot està bé, no et preocupis.»	Es deriva de la coneguda marca de moda italiana, <i>Gucci</i> . Va sorgir de la popularitat de la marca i la seva associació amb l'èxit i l'abundància.
lit	<i>The party last nigh was lit!</i>	molt divertida Ex: «La festa ahir va ser molt divertida.»	Ve del participi del verb <i>light</i> que vol dir encendre (un foc o semblants). Originalment, es feia servir per descriure una festa molt animada i emocionant. Ara es fa servir en un context més ampli per indicar alguna cosa que és excel·lent o molt divertida.
bae	<i>I'm going out with my bae.</i>	-	Alteració de la paraula <i>babe</i> (carinyo). És una manera carinyosa de referir-se a la parella o a algú estimat.

13.23. 1337 speak o leet speak

El *1337 speak*, també conegut com a *leet speak* o *leet*, és una forma d'escriptura que utilitza caràcters i números per substituir lletres en paraules. Va sorgir a les comunitats d'internet i dels videojocs, i es va popularitzar a la dècada de 1990.

En el *1337 speak*, els caràcters alfanumèrics s'utilitzen per representar lletres similars en forma o so. Per exemple, es pot escriure *leet* com *1337*. També es poden combinar caràcters i números per formar paraules i frases, per exemple, *h4x0r* representa la paraula *hacker*.

El *1337 speak* s'utilitzava sovint per comunicar-se de manera codificada en fòrums, xats i videojocs, i sovint era una forma d'identificar altres membres de la mateixa comunitat. Tot i que la seva popularitat ha disminuït amb el temps, encara s'utilitza ocasionalment en certes comunitats en línia, sobretot per transcriure paraules malsonants al xat i que no siguin *banejades* o esborrades.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
n00b	<i>Don't be such a n00b.</i>	penjat, *pringat Ex: «No siguis tan penjat.»	<i>N00b</i> és <i>noob</i> en leet speak. <i>Noob</i> es refereix a una persona nova o inexperta en una determinada activitat o àmbit, especialment en els videojocs.
5uxx0r	<i>This situation 5uxx0r.</i>	fer fàstic, ser terrible Ex: «Aquesta situació fa fàstic»	És una forma de dir <i>sucks</i> , sobretot per evitar el <i>ban</i> o la eliminació del xat o partida.
//00t	<i>That was a //00t moment!</i>	-	És una variació de <i>woot</i> , que s'utilitza per expressar alegria, emoció o celebració.

13.24. Cockney rhyming slang

El *Cockney rhyming slang* és una forma de *slang* originària de Londres, específicament del barri de l'East End, conegut com a Cockney. Es caracteritza per substituir una paraula amb una altra que rima amb la paraula original, però que normalment només s'utilitza la primera part de la rima. El resultat és una frase que sovint no té relació aparent amb el significat real.

Per exemple, la paraula *stairs* (escales) es podria dir *apples and pears* (pomes i peres), però habitualment només s'utilitza *apples*.

Aquest tipus d'argot es va popularitzar en el segle XIX i es va utilitzar, en part, com una forma de comunicació codificada entre les comunitats locals. Tot i que ja no és tan comú com abans, encara és conegut i ocasionalment es fa servir en determinades parts de Londres i en la cultura popular.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
rosy	<i>Fancy a cup of rosy?</i>	te Ex: «Vols una tassa de te?»	L'expressió completa és <i>Rosy Lee</i> que rima amb <i>tea</i> (te), però normalment només s'usa <i>Rosy</i> .
dog	<i>Give me a ring on the dog.</i>	Telèfon Ex: «Truca'm al telèfon.»	L'expressió completa és <i>dog and bone</i> (gos i os) que rima amb <i>phone</i> (telèfon).
butcher's	<i>Take a bucher's at this.</i>	ullada Ex: «Fes una ullada a això.»	L'expressió completa és <i>butcher's hook</i> (el ganxo del carnisser) que rima amb <i>look</i> (ullada).

13.25. Lavender linguistics

Les *Lavender Linguistics* es refereixen a l'estudi de la llengua i la comunicació dins de la comunitat LGBTQ+. Aquest camp d'estudi es centra en com les persones queer utilitzen el llenguatge, les varietats lingüístiques que poden sorgir dins de la comunitat i com la identitat sexual i de gènere es reflecteix i es negocia a través del discurs. El terme *lavender* es refereix al color associat històricament amb el moviment LGBTQ+.

Terme en anglès	Exemple	Equivalència	Explicació
heteronormative	<i>John is so heteronormative.</i>	Heteronormatiu Ex: «El Joan és molt heteronormatiu.»	Es forma a partir de <i>hetero</i> (diferent) i <i>normatiu</i> (normal o estàndard). S'usa per descriure les expectatives culturals que assumeixen que l'heterosexualitat és la norma, i que les relacions i identitats no homosexuals són

			anormals.
coming out, to come out	<i>She came out to her parents yesterday.</i>	sortir de l'armari Ex: «Va sortir de l'armari amb els seus pares ahir.»	Es refereix al procés de revelar la teva orientació sexual o identitat de gènere a altres persones. Aquest terme va sorgir com a metàfora de <i>sortir d'un armari (coming out of the closet)</i> , que encara s'usa en català, simbolitzant la revelació d'una part essencial de la teva identitat.
femme	<i>She is a femme lesbian.</i>	<i>femme</i> Ex: «Ella és una lesbiana <i>femme</i> .»	Es refereix a una dona lesbiana que expressa la seva feminitat de manera destacada, ja sigui a través de la seva aparença o comportament. No implica una preferència d'atracció cap a persones masculines, sinó que es centra en l'expressió de gènere.

14. Urban Dictionary i altres diccionaris de l'slang

14.1. Urban Dictionary

*Urban Dictionary*⁷ és una plataforma digital que ha revolucionat la forma en què entenem i documentem l'argot contemporani. Fundada per Aaron Peckham el 1999, aquesta plataforma permet als usuaris contribuir amb definicions, convertint-la en una enciclopèdia viva del llenguatge col·loquial. Allò que la distingeix dels diccionaris tradicionals és el seu enfocament en capturar la parla real i actual, sense les restriccions de les normes gramaticals formals.

⁷ Cuckcake. Urban Dictionary. <https://www.urbandictionary.com/>

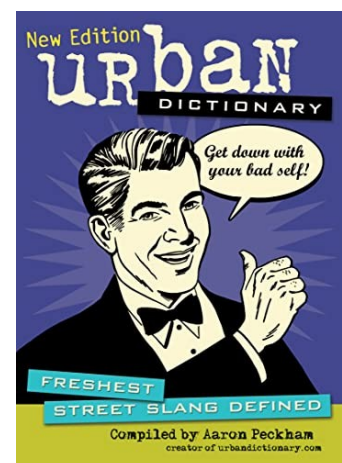


Figura 8: Versió Urban Dictionary

L'essència d'*Urban Dictionary* radica en la seva capacitat per reflectir el dinamisme del llenguatge al carrer i en línia. Des de memes fins a termes acunyats per subcultures específiques, *Urban Dictionary* s'ha convertit en un reflex autèntic de com es comunica la joventut i els diversos grups socials en l'era digital. No es limita només a definicions, sinó que sovint inclou anècdotes, exemples d'ús i, de vegades, fins i tot comentaris humorístics que afegeixen profunditat i context a cada entrada.

No obstant això, és important tenir en compte que, a causa de la seva naturalesa oberta, *Urban Dictionary* no està exempt de reptes. Les definicions poden ser subjectives, humorístiques o fins i tot incloure contingut explícit. Això pot dificultar la determinació de la precisió o rellevància de certes entrades, la qual cosa subratlla la importància d'abordar aquesta plataforma amb discerniment.

14.2. Altres Diccionaris de *slang*

A més d'*Urban Dictionary*, existeixen altres recursos que es dediquen a documentar i contextualitzar el llenguatge col·loquial.

Aquests recursos s'uneixen a *Urban Dictionary* per crear un conjunt divers i valuós d'eines lingüístiques. Són testimonis i arxivers de com el llenguatge evoluciona, s'adapta i es modela en resposta a les tendències culturals i tecnològiques. Cadascun d'ells juga un paper crucial en la preservació i comprensió del llenguatge en constant canvi que defineix la nostra era.

14.2.1. Dictionary.com's Slang Dictionary

Aquest diccionari de *slang* és una extensió⁸ del respectat *Dictionary.com* i proporciona una rica col·lecció de termes *slang*. Mitjançant definicions actualitzades i contextualitzades, ofereix una visió completa de com l'*slang* s'integra en el llenguatge quotidià. A més a més, ofereix articles i blogs relacionats amb el llenguatge i la cultura popular, ampliant la comprensió del context en què es fan servir aquests termes.

8 Mazurek, D. (2023, octubre 20). *Slang archives*. Dictionary.com. <https://www.dictionary.com/e/slang/>

14.2.2. The Online Slang Dictionary

Aquest diccionari⁹ en línia especialitza exclusivament en l'*slang*. Organitzat alfabèticament, ofereix definicions detallades i exemples d'ús, la qual cosa facilita la comprensió de termes en diferents contextos i comunitats. A més, inclou un fòrum actiu on els usuaris poden discutir i debatre sobre l'ús i el significat de l'*slang*.

14.2.3. Cambridge Dictionary - Slang

El *Cambridge Dictionary* també presenta una secció¹⁰ específica per a l'*slang*. Ofereix definicions i exemples d'ús que resulten invaluables per a aquells que desitgen comprendre el llenguatge informal i col·loquial en anglès. A més a més, inclou notes culturals que ajuden a contextualitzar els termes *slang* dins de la societat i la cultura anglesa.

9 *The Online Slang Dictionary*. Onlineslangdictionary.com. <http://onlineslangdictionary.com/>

10 *Types of English*. (s/f). Cambridge.org. <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/types-of-english>

15. Elaboració de taules comparatives de termes

En aquesta primera part del meu marc teòric, la meva intenció és desenvolupar 8 taules comparatives de termes *slang*. A més de comparar les paraules i els seus equivalents en l'*slang* de diverses regions anglosaxones, també explorarem i els compararem amb termes de l'argot de regions on es parlen llengües romàniques. Els argots que he escollit són: l'*slang* dels Estats Units d'Amèrica, el d'Anglaterra, el d'Austràlia, el de Nova Zelanda, el de Canadà, el d'Irlanda, el de la Índia, el del Carib, el de Sud-àfrica, l'argot de Catalunya, el del castellà d'Espanya, el de França, el d'Itàlia, el de Portugal i el de Romania. Aquest contrast permetrà una comprensió més completa de la diversitat lingüística i cultural de l'argot.

Amb la taula també he volgut demostrar la complexitat i dificultat que implica trobar equivalents exactes per a termes de *slang*, ja que sovint no existeixen traduccions literalment idèntiques. Aquesta dificultat demostra la riquesa i diversitat inherent a l'*slang*, ja que és una manifestació viva i autèntica de les particularitats de cada comunitat.

Aquesta part també ens il·lustrarà la connexió profunda entre la llengua i la cultura en el context global de cadascuna d'aquestes regions. Descobrirem com l'*slang* no només és una eina de comunicació, sinó també una expressió dinàmica de les identitats i pràctiques culturals que floreixen en cada entorn lingüístic, i com aquesta forma de comunicació és una part vital de la seva pròpia identitat cultural.

15.1. Taula comparativa del terme *boujee*

Boujee és un terme de *slang* estatunidenc. És una variació de la paraula *bourgeois* (burgès en francès), però amb un sentit més modern i col·loquial. En la cultura popular, *boujee* s'utilitza per descriure algú que té un estil de vida luxós, ostentós o que busca constantment el luxe i la sofisticació.

Slang estatunidenc				Boujee		
Slang britànic	Slang australià	Slang neozelandès	Slang canadenc	Slang irlandès	Slang indià	Slang caribeny
posh	flash	-	-	swanky	-	-

<i>Slang</i> sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
-	-	-	chic	-	-	-

15.2. Taula comparativa del terme *mate*

Mate és un terme de *slang* britànic. És una expressió informal i amigable que s'utilitza per referir-se a una persona. Es fa servir per dirigir-se a algú de manera propera i amigable, i és comú en converses informals entre amics o coneguts. Es deriva de l'antic anglès *mæg*, que significa *parent* o *company*.

<i>Slang</i> britànic				Mate		
<i>Slang</i> estatunidenc	<i>Slang</i> australià	<i>Slang</i> neozelandès	<i>Slang</i> canadenc	<i>Slang</i> irlandès	<i>Slang</i> indi	<i>Slang</i> caribeny
buddy, dude	mate	cuz	buddy, pal	mucker, pal	dost	bredren, bredrin
<i>Slang</i> sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
bru, boet	col·lega	tío, colega	pote, poto	compagno	camarada	prieten, coleg

15.3. Taula comparativa del terme *crickey*

Crickey és un terme de *slang* australià. Es fa servir en forma d'exclamació, *crickey!*, per expressar sorpresa, admiració o incredulitat. *Crikey* és una variació d'una expressió més antiga, *Christ's key*, que era una forma de jurament o exclamació. Es va popularitzar gràcies a la fama del naturalista australià Steve Irwin, qui l'utilitzava sovint en el seu programa de televisió sobre vida salvatge.

<i>Slang</i> australià				Crickey!		
<i>Slang</i> estatuni-	<i>Slang</i> britànic	<i>Slang</i> neozelandès	<i>Slang</i> canadenc	<i>Slang</i> irlandès	<i>Slang</i> indi	<i>Slang</i> caribeny

denc						
geez!	blimey!	crickey!	holy cow!	jaysus!	vah!	rass!
<i>Slang</i> sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
ag nee!	ostres!	caray!	-	-	caramba!	doamne!

15.3. Taula comparativa del terme *dairy*

Dairy és un terme de *slang* neozelandès. Fa referència a un *colmado* o a una petita botiga local que ven una varietat de productes bàsics com alimentació, begudes, productes làctics, articles de neteja i altres productes d'ús diari. L'origen del terme *dairy* prové del fet que originalment aquestes botigues solien centrar-se principalment en la venda de productes làctics (*dairy products*) com llet i formatge, però amb el temps han ampliat el seu inventari per incloure una varietat més àmplia d'articles d'ús diari.

<i>Slang</i> neozelandès				Dairy		
<i>Slang</i> estatunidenc	<i>Slang</i> britànic	<i>Slang</i> australià	<i>Slang</i> canadenc	<i>Slang</i> irlandès	<i>Slang</i> indi	<i>Slang</i> caribeny
corner store	corner shop	dairy	corner store	corner shop	-	-
<i>Slang</i> sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
tuck shop, spaza shop	queviures	-	-	-	-	-

15.4. Taula comparativa del terme *double-double*

Double-double és un terme de *slang* canadenc. Es refereix a una manera d'ordenar una tassa de cafè amb llet ensucrada amb dues cullerades de llet i dues de sucre. Popularitzat a la cadena de cafeteries canadenca *Tim Hortons*.

Slang canadenc				Double-double		
Slang estatuni-denc	Slang britànic	Slang australià	Slang neozelandès	Slang irlandès	Slang indi	Slang caribeny
-	-	-	-	-	-	-
Slang sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
-	-	-	-	-	-	-

15.5. Taula comparativa del terme *banjaxed*

Banjaxed és un terme de *slang* irlandès. Significa estar destrossat, trencat o en mal estat. També pot fer referència a una situació o a una persona que es troba en un estat lamentable o de deteriorament.

Slang irlandès				Banjaxed		
Slang estatuni-denc	Slang britànic	Slang australià	Slang neozelandès	Slang canadenc	Slang indi	Slang caribeny
busted	knackered	-	knackered, busted	busted	-	-
Slang sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
kaput	-	-	-	-	-	-

15.6. Taula comparativa del terme *glassi*

Glassi és un terme de *slang* indi. Vol dir que la persona te set. *Glassi* fa referència a un got de vidre (*glass*) o una tassa.

Slang indi				Glassi		
Slang estatuni-	Slang britànic	Slang australià	Slang neozelandès	Slang canadenc	Slang irlandès	Slang caribeny

denc						
-	-	-	-	-	-	-
<i>Slang</i> sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
-	-	-	-	-	-	-

15.7. Taula comparativa del terme *lime*

Lime és un terme de *slang* caribeny. Vol dir passar l'estona de manera informal i relaxada amb amics o companys. Pot ser una trobada social informal, com anar a la platja, a un bar o simplement passar l'estona a casa de algú.

<i>Slang</i> caribeny				Lime		
<i>Slang</i> estatunidenc	<i>Slang</i> britànic	<i>Slang</i> australià	<i>Slang</i> neozelandès	<i>Slang</i> canadenc	<i>Slang</i> irlandès	<i>Slang</i> indi
hang out	chill out	hang out	hang out	hang out	hang out	-
<i>Slang</i> sud-africà	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
hang out	-	-	-	-	-	-

15.8. Taula comparativa del terme *lekker*

Lekker és un terme de *slang* sud-africà. És una paraula de l'afrikaans que ha estat adoptada en el llenguatge col·loquial sud-africà en general. S'utilitza per descriure alguna cosa que és genial, agradable o simplement bona en general. Pot ser aplicada a menjar, experiències, persones o fins i tot situacions.

<i>Slang</i> sud-africà				Lekker		
<i>Slang</i> estatunidenc	<i>Slang</i> britànic	<i>Slang</i> australià	<i>Slang</i> neozelandès	<i>Slang</i> canadenc	<i>Slang</i> irlandès	<i>Slang</i> indi

Cool, dope	-	bonza	-	-	savage	mast
<i>Slang</i> caribeny	Argot català	Argot castellà	Argot francès	Argot italià	Argot portuguès	Argot romanès
-	Guai, xulo	Guay, chulo	-	-	legal	tare

16. Creació d'un vídeo que representi una conversa casual

Cuenca, E. (2023). *Everyday slang*.

https://drive.google.com/file/d/1m48sxV_f8_GopntcfIETcytOCu3O-3c_/view?usp=sharing

La idea d'aquest vídeo era aconseguir fer una recreació d'una escena de la vida quotidiana d'un grup d'adolescents, amb expressions d'argot en català i castellà. Posteriorment, es farà una adaptació curada d'aquestes escenes en anglès amb expressions de *slang* equivalents i adients a la situació, a tall de paròdia.

Aquesta part del projecte es relaciona directament amb l'altra part del marc pràctic, la comparació de l'*slang* de diverses regions i països. Aquesta és una part pràctica que aporta una visió interessant de les diferències lingüístiques i culturals i il·lustra el que s'ha estat veient durant tot el treball.

L'escena que he escollit representar consisteix en una recreació d'una escena de *Sex and the City* amb llenguatge modernitzat, més concretament de l'episodi 2 de la temporada 2, anomenat *The awful truth*. Guió original de Darren Star, adaptat per mi, demostrant la meua habilitat per contextualitzar el llenguatge segons el públic i el propòsit. He escollit *Sex and the City* perquè és la meua sèrie preferida i li tinc un afecte especial, però, per qui no ho sàpiga, les protagonistes d'aquesta sèrie són quatre dones de més de trenta anys que experimenten la vida i l'amor a la ciutat de Nova York, és per això que he hagut de modificar el guió perquè fos més adient a una conversa adolescent.

Una altra cosa a destacar és que al guió de la versió en català he barrejat el català amb el castellà, a mode de reproducció de la manera de parlar dels adolescents de la meua zona de la província de Barcelona. Considero que d'aquesta manera es veu millor l'efecte dels termes d'argot a les converses, a més mostra una realitat sociolingüística evident a Catalunya, que és que cadascú parla en la seva pròpia llengua sense que hi hagi polèmiques ni molèsties per part de qui l'escolta.

16.1. Guió en anglès

INT. CARRIE'S HOUSE

Carrie has received a pair of earrings with a note that says "Best wishes on your birthday. XOXO."

Setting changes to a table with the 4 friends having breakfast and chatting.

SAMANTHA (READING OUT LOUD):

"Best wishes on your birthday, XOXO."

CARRIE:

It's from Big.

SAMANTHA:

What do the earrings look like? You likey?

CARRIE:

Shiny..., Big..., Bougie, they SLAY. What do you think it means?

MIRANDA:

It means rip up the card.

CHARLOTTE:

No, no, no. This is his major flex.

MIRANDA:

His MAJOR flex?

CHARLOTTE:

Yeah! You know, if you break up with someone and they just ghost you, well, then it wasn't meant to be, but if they make a big statement of their love, then you really have to reconsider.

MIRANDA:

You think a silly pair of earrings and a card that says “Best wishes” illustrates the major flex? Be for real.

CHARLOTTE:

Well, you know men, they can never say “I was wrong”, they just send gifts.

MIRANDA:

Yeah, no, sometimes a rose is just a rose.

SAMANTHA:

Now, jewelry, that’s another story baby!

CARRIE:

You know, I really don’t need this on my birthday. Like, what does it mean? The ball is on my court or something? I don’t wanna play games. This is not the major flex, this is the vague flex, which is truly worse than no flex at all.

They all nod their heads.

16.2. Guió en català i castellà:

INT. A CASA DE LA CARLA

La Carla ha rebut un parell d'arracades amb una nota que diu "Disfruta de tu cumple. Besos"

L'escena canvia a una taula on les quatre amigues estan esmorzant i xerrant.

SAMANTA (LLEGINT EN VEU ALTA):

"Disfruta de tu cumple. Besos"

CARLA:

És del Pau.

SAMANTA:

Estan guapes, les arracades? T'agraden?

CARLA:

Lluents, maques... grans... són molt guais. Què creieu que vol dir?

MIRANDA:

Significa que rompas la tarjeta.

CARLOTA:

No, no, no. Tía, es un gesto de amor, le molas.

MIRANDA:

¿Un gesto de AMOR?

CARLOTA:

Si! Ja sabeu, si ho deixes amb algú i et deixen plantada completament, llavors no estàveu destinats, però si et declaren el seu amor, t'ho medites un altre cop.

MIRANDA:

De debò penseu que un parell d'arracades ximples i una targeta que diu "Disfruta de tu cumple" és una declaració d'amor, o cómo va esto? Nada que ver.

CARLOTA:

Bueno, ya sabéis cómo son los hombres, nunca dicen "La he cagado", envíen regalos.

MIRANDA:

Sí, a veces una rosa és només... una rosa.

SAMANTA:

Però, les joies... Són otro rollo!

CARLA:

Sabeu, no necessito això el dia del meu aniversari. Què vol dir? La pilota és al meu camp o què? Que no me ralle más. Això no és un gest romàntic, això és un gest vago, que realment és pitjor que no fer cap gest en absolut.

Totes assenteixen amb el cap.

17. Conclusions

A través d'aquest treball, he explorat a gran escala el món ric i divers de l'*slang* en les regions anglosaxones. He examinat a fons els diversos aspectes de la lingüística que estan associats amb l'*slang*, així com la seva història i influència en la comunicació contemporània. A continuació, presentaré les conclusions més importants que he pogut extreure d'aquesta recerca.

L'*slang* és una forma única i fascinant de comunicació que reflecteix la riquesa de la llengua anglesa. He vist com les variacions diatòpiques, diacròniques, diastràtiques i diafàsiques contribueixen a la seva diversitat i adaptació a diferents contextos i comunitats.

L'*slang* es converteix en un indicador de sociolectes i registres, des de l'ús col·loquial fins al registre tècnic o especialitzat i he explorat les nombroses maneres en què aquesta varietat lingüística es pot manifestar en diferents situacions socials i comunicatives.

S'ha destacat la presència de l'argot tècnic en àmbits professionals i el seu paper en la comunicació especialitzada. També he observat com l'argot marginal pot ser una forma d'expressió i identificació en grups socials específics.

Les diverses formes de *slang* en regions anglosaxones, incloent-hi l'americà, el britànic, el neozelandès, l'australià, el canadenc, l'irlandès i molts altres, concloent que cada regió té el seu propi joc de paraules i expressions úniques que reflecteixen la seva cultura i història.

L'*slang* contemporani es documenta i es preserva en l'Urban Dictionary i altres diccionaris de *slang* en línia. Aquestes fonts són testimonis vius de la constant evolució de l'argot.

He creat taules comparatives de diversos termes de *slang* per il·lustrar les diferències i semblances en l'ús d'aquestes paraules en diferents regions. Aquestes taules ens mostren com el mateix terme pot tenir significats i connotacions diversos segons el context cultural i també ens ajuda a adonar-nos del fet que és molt difícil o gairebé impossible buscar equivalents a alguns termes de *slang*, ja que són molt particulars de la zona a la que pertanyen.

He desenvolupat un guió per a un vídeo que representa una conversa casual utilitzant l'*slang*, demostrant així la seva aplicació en situacions reals de comunicació quotidiana. Aquest vídeo destaca com l'*slang* pot ser una eina efectiva per a la connexió interpersonal i l'expressió

personal, i demostra l'evolució de les llengües anglesa i catalana, especialment l'ús d'aquestes per part dels adolescents, qui són el focus del vídeo.

He complert el meu objectiu d'aprofundir el meu coneixement i deixar-ho per escrit en aquest treball. En quant la decisió del tema, el meu interès per aquest tema i la forma en què se'm va acudir van agafats de la mà. Com he esmentat algun cop durant el treball, l'anglès és la meua matèria preferida de totes, per tant jo tenia clar que volia fer el meu treball de recerca d'un tema relacionat amb l'anglès, i plantejant diverses opcions va sorgir *l'slang*, que em semblava superoriginal i, d'alguna manera, necessari, em cridava massa l'atenció. Mirant de cara al futur, no descarto aprofundir una mica més en la recerca i la recopilació de *slang* si se'm dona l'oportunitat, ja que em sembla un tema interessantíssim i superenriquidor que no se m'ha fet bola en cap moment.

En resum, aquest treball il·lustra com *l'slang* en les regions anglosaxones és un component viu i vibrant de la llengua anglesa que reflecteix la diversitat cultural i lingüística d'aquestes regions. Aquest treball ha proporcionat una visió profunda de les dinàmiques de *l'slang* i la seva importància en la comunicació contemporània. A més, he pogut transmetre la meua passió per la llengua anglesa i el seu dinamisme i canvi constant. *L'slang* és una forma d'expressió rica en història i influència en la llengua anglesa. Continua sent un camp d'estudi fascinant per a la lingüística i un reflex de la complexitat de la comunicació humana.

18. Webgrafia

- 11 Maltese words & phrases you need to know to get by in Malta ✓. (2020, abril 21). Pristineworks. <https://www.pristineworks.com/blog/11-maltese-phrases-you-need-to-know-malta>
- Accommodation, T. (2021, abril 16). 11 Singaporean slang words you must know & what they mean. Traveloka. <https://www.traveloka.com/en-sg/explore/tips/11-singaporean-slang-words-must-know-mean-2/48057>
- ACTUALIZACIÓN RETÓRICA DE LA LENGUA: EL REGISTRO. (s/f). Www.um.es <https://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm>
- Almaden, S. A. (2023, abril 19). "lekker" & more south African slang you need to learn. Beelinguapp.com. <https://beelinguapp.com/es/blog/lekker-&-more-south-african-slang-you-need-to-learn>
- Americano, A. I. [@AprenderInglesAmericano]. (2021, diciembre 4). 100 SLANG Que Usamos TODOS LOS DÍAS en Los Estados Unidos! Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=dUtGysQK-08>
- Anpu [@AnpuLondon]. (2021, junio 30). 12 words and phrases in English from India IN GB. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=xdHKZk_zg9o
- ASAP, WTF, OMG... La jerga de internet que debes conocer. (s/f). Vivus.es. <https://www.vivus.es/blog/jerga-de-internet-que-debes-conocer>
- Bahamas slang Bahamian speak talk. (s/f). Bahamasguru.com. <https://www.bahamasguru.com/information/slang.php>
- Bahamian slang (with translations). (s/f). The Islands of The Bahamas. <https://www.bahamas.com/blog/bahamian-slang-with-translations>
- Bajan Slang. (s/f). Gssites.com. https://barbados.gssites.com/pages/links/bajan_words.html
- Berdeja, P. (2022, mayo 18). I'm from Mexico but work with A lot of Canadians, here's what I've learned. BuzzFeed. <https://www.buzzfeed.com/paolaberdeja/im-a-mexican-who-has-been-working-with-canadians>

- BibGuru. (s/f). Bibguru.com <https://app.bibguru.com/p/94b3347d-410b-454d-9a26-019a60dab5f9>
- Bilbao, N. (2023, enero 26). *¿A qué nos referimos con variación lingüística? ¿Cómo está presente en nuestro idioma?* CLINTER Traducciones e Interpretaciones; CLINTER TRADUCCIONES E INTERPRETACIONES, SA. <https://clinter.es/variacion-linguistica/>
- Blasco, R. (2023, enero 20). Qué es el REGISTRO lingüístico y ejemplos - para estudiar! *unprofesor.com* . <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/que-es-el-registro-linguistico-y-ejemplos-5825.html>
- British slang words and phrases.* (s/f). Tandem - Speak Any Language. <https://www.tandem.net/blog/british-slang-words>
- Canadianisms.* (s/f). Cmu.edu. <https://www.cs.cmu.edu/~steffan/canadianisms.html>
- Caribbean dictionary.* (s/f-a). Wiwords. <http://wiwords.com/dictionary/kitts-nevis>
- Caribbean dictionary.* (s/f-b). Wiwords. <http://wiwords.com/dictionary/st-lucia>
- Category:African-American vernacular English.* (s/f). Wiktionary.org. https://en.wiktionary.org/wiki/Category:African-American_Vernacular_English
- Cuckcake.* (s/f). Urban Dictionary. <https://www.urbandictionary.com/>
- de Boinod, A. J. (2014, junio 9). The ultimate guide to Cockney rhyming slang. *The guardian*. <https://www.theguardian.com/education/2014/jun/09/guide-to-cockney-rhyming-slang>
- Dialect of Barbados.* (2023, febrero 8). Totally Barbados. <https://www.totallybarbados.com/articles/culture/dialect/>
- Explearning, L. L. C. (s/f). *Dell Hymes Speaking Model*. Explearning. <https://explearning.co/blog/l7pzrf3b/dell-hymes-speaking-model>
- Fair, V. [@VanityFair]. (2018, octubre 15). *KJ Apa teaches you New Zealand slang | vanity fair*. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=QBET1i_DR0w
- Fair, V. [@VanityFair]. (2023, febrero 13). *Cate Blanchett teaches you Australian slang | vanity fair*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=Dti6XC15AWA>

Ingleses, A. [@AmigosIngleses]. (2018, septiembre 2). *BRITISH SLANG! 20 palabras imprescindibles en argot británico*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=dWjdLFoZUd4>

Internet Slang. (s/f). Rice.edu. https://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words04/usage/slang_internet.html

Irfan, S. (2019, febrero 10). *British slang words & phrases*. Oxford International English Schools. <https://www.oxfordinternationalenglish.com/dictionary-of-british-slang/>

Joseph, S. (2020, diciembre 30). *20 most popular words and phrases in St Lucia in 2020*. Loop News. <https://stlucia.loopnews.com/content/20-most-popular-words-and-phrases-st-lucia-2020>

Juvandy, I. [@ItsJuvandy]. (2019, diciembre 4). *St. Kitts - Nevis Dialect || Common Slangs Kittitians and Nevisions Must Know*. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=F_YTpUcLRTs

Khalid, C., Sekkappan, C., & Seet, M. (2023, julio 13). *25 common Singlish words you need to know to speak like a local*. Time Out Singapore; Time Out. <https://www.timeout.com/singapore/things-to-do/common-singlish-words-you-need-to-know-to-speak-like-a-local>

Kilgore, B. [@BrittneyKilgore]. (2019, septiembre 20). *Grenadian vs American slang w/ Nick Whyte*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=K2Qav22J26c>

Leet Speak Cheat Sheet. (s/f). GameHouse. <https://www.gamehouse.com/blog/leet-speak-cheat-sheet/>

LOS REGISTROS LINGÜÍSTICOS. (s/f). Latorredelpirata.com. <https://www.latorredelpirata.com/los-registros-ling%C3%BC%C3%ADsticos.php>

Maltese, L. [@LearnMaltese]. (2021, junio 4). *Learn Maltese: the 50 most used Maltese words*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=jjE9Rjb7p9U>

Me, A. (s/f). *Jamaican Slang - Street talk and expressions*. Real-jamaica-vacations.com. <https://www.real-jamaica-vacations.com/jamaican-slang.html>

- Monteil, A. (2023, marzo 2). *30 famous slang terms and phrases popularized by movies and TV shows*. Stacker; Stacker Media LLC. <https://stacker.com/entertainment/30-famous-slang-terms-and-phrases-popularized-movies-and-tv-shows>
- Morrow, K. (2018, marzo 27). *The top traditional Jamaican sayings and phrases*. Hello Paradise - The Official Sandals Resorts Travel & Lifestyle Blog. <https://www.sandals.com/blog/jamaican-sayings-and-phrases/>
- Nordquist, R. (2007, enero 23). *Definition and examples of jargon*. ThoughtCo. <https://www.thoughtco.com/what-is-jargon-1691202>
- Odutuyo, A. (2023, mayo 12). *Nigerian slangs and their meanings: The 2023 guide*. Zikoko! <https://www.zikoko.com/pop/nigerian-slangs-and-their-meanings-the-2023-guide/>
- O'Hara, K. (2023, octubre 26). *117 Irish slang words + phrases (Irishman's guide)*. *The Irish Road Trip*. <https://www.theirishroadtrip.com/irish-slang-words/>
- Onenewsstvincent, P. by. (2021, mayo 7). *21 Vincy proverbs and their meanings*. One News St.Vincent. <https://onenewsstvincent.com/2021/05/07/21-vincy-proverbs-and-their-meanings/>
- Pananchikal, J. (2017, noviembre 7). *15 Hindi slang phrases you need to know*. Matador Network. <https://matadornetwork.com/read/15-hindi-slang-phrases-need-know/>
- Porto, J. P., & Gardey, A. (2015, diciembre 8). *Argot*. Definición.de; Definicion.de. <https://definicion.de/argot/>
- Rai, M. (2017, diciembre 13). *Indian slang words to help you talk like a local*. Culture Trip. <https://theculturetrip.com/asia/india/articles/13-indian-slang-words-to-help-you-talk-like-a-local>
- Reddit - dive into anything. (s/f-a). Reddit.com. https://www.reddit.com/r/malta/comments/4dc6fe/common_expressionsslang_in_maltese_english/?rdt=59188
- Reddit - dive into anything. (s/f-b). Reddit.com. <https://www.reddit.com/r/Grenada/wiki/translation/>

sociolecto. (s/f). Portal de Lingüística Hispánica.
<https://hispaniclinguistics.com/glosario/sociolecto/>

Softcatalà. (2015, agosto 20). Softcatalà. <https://www.softcatala.org/>

Speech and slang. (s/f). CARIBBEAN.MEMORY.PROJECT.
<https://www.caribbeanmemoryproject.com/speech-and-slang.html>

St Lucian Kweyol phrases. (2016, julio 27). Sun Temple Food.
<https://www.suntemplefood.com/the-sun-temple-lifestyle/st-lucian-kweyol-phrases/>

Talma, A. (2022, mayo 5). *Essential Trini slang you need to know before visiting Trinidad and Tobago.* Matador Network. <https://matadornetwork.com/read/slang-you-should-learn-before-visiting-trinidad-and-tobago-audio/>

Text-to-speech AI. (s/f). Google Cloud. <https://cloud.google.com/text-to-speech>

This month in linguistics history: Lavender language/linguistics. (s/f). Linguisticsociety.org.
<https://www.linguisticsociety.org/content/month-linguistics-history-lavender-languagelinguistics>

Torres, G. (2023, febrero 2). Master the art of Tagalog slang words: Guide to sound like locals. *Ling-app.com.* <https://ling-app.com/fil/30-tagalog-slang-words/>

Trigo, B. (2018, diciembre 11). Sociolecto: definición y ejemplos. *unprofesor.com.*
<https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/sociolecto-definicion-y-ejemplos-2992.html>

Urban dictionary: Fr. (s/f). Urban Dictionary. <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fr>

Valdeavilla, R. (2018, julio 25). *Filipino slang words to help you speak like a local.* Culture Trip.
<https://theculturetrip.com/asia/philippines/articles/15-awesome-filipino-slang-words-you-should-know>

Vincy slang – six months seaside... (s/f). Six Months Seaside.
<https://sixmonthsseaside.wordpress.com/category/vincy-slang/>

- Wikcionario:Insultos regionales. (s/f). Wiktionary.org.
https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Insultos_regionales
- Wikipedia contributors. (s/f-a). *Eugenio Coseriu*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Eugenio_Coseriu&oldid=153907397
- Wikipedia contributors. (s/f-b). *Gramática sistémico funcional*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Gram%C3%A1tica_sist%C3%A9mico_funcional&oldid=149273405
- Wikipedia contributors. (s/f-c). *Jerga de internet*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Jerga_de_internet&oldid=151759841
- Wikipedia contributors. (s/f-d). *Sociolingüística*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
<https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Socioling%C3%BC%C3%ADstica&oldid=154443416>
- Wikipedia contributors. (2023a, febrero 22). *Saint Kitts Creole*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Saint_Kitts_Creole&oldid=1140916296
- Wikipedia contributors. (2023b, abril 24). *Peter Newmark*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Peter_Newmark&oldid=1151578621
- Wikipedia contributors. (2023c, mayo 8). *Martin Joos*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Martin_Joos&oldid=1153817750
- Wikipedia contributors. (2023d, junio 17). *Eugene Nida*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Eugene_Nida&oldid=1160525059
- Wikipedia contributors. (2023e, septiembre 4). *Dell Hymes*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Dell_Hymes&oldid=1173848276
- Wikipedia contributors. (2023f, septiembre 15). *David Crystal*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=David_Crystal&oldid=1175539562
- Wikipedia contributors. (2023g, septiembre 16). *Urban Dictionary*. Wikipedia, The Free Encyclopedia.
https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Urban_Dictionary&oldid=1175580386

- Wikipedia contributors. (2023h, octubre 5). *Dictionary.com*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. <https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Dictionary.com&oldid=1178724805>
- Wikipedia contributors. (2023i, octubre 7). *African-American vernacular English*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=African-American_Vernacular_English&oldid=1178972587
- Wikipedia contributors. (2023j, octubre 12). *List of South African slang words*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=List_of_South_African_slang_words&oldid=1179759436
- Wikipedia contributors. (2023k, octubre 13). *Rhyming slang*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Rhyming_slang&oldid=1179904423
- Wikipedia contributors. (2023l, octubre 15). *Slang*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. <https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Slang&oldid=1180187101>
- Wikipedia contributors. (2023m, octubre 21). *British slang*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=British_slang&oldid=1181205050
- Wikipedia contributors. (2023n, octubre 23). *J. C. Catford*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=J._C._Catford&oldid=1181463678
- Wikipedia contributors. (2023o, octubre 24). *Michael Halliday*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Michael_Halliday&oldid=1181651535
- Wikipedia contributors. (2023p, octubre 25). *LGBT linguistics*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=LGBT_linguistics&oldid=1181786816
- Wikipedia contributors. (2023q, octubre 26). *Leet*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. <https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Leet&oldid=1182068572>
- (S/f). Britishcouncil.org. <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/nigerian-pidgin-words-phrases>

